



CLASSIQUES
GARNIER

ROESLER (Stéphanie), « Bibliographie des œuvres citées », *Yves Bonnefoy et Hamlet. Histoire d'une retraduction*, p. 317-352

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-5130-0.p.0317](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-5130-0.p.0317)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2016. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

BIBLIOGRAPHIE DES ŒUVRES CITÉES

TEXTES

CORPUS PRIMAIRE

- SHAKESPEARE, William, *Œuvres complètes de Shakespeare* (Henry IV, Jules César, Comme il vous plaira, La Nuit des rois, Hamlet), publiées sous la direction de Pierre Leyris et Henri Evans dans une traduction nouvelle accompagnée d'études, préfaces, notices, notes et glossaires), Paris, Formes et reflets, 1957.
- SHAKESPEARE, William, *Hamlet, Jules César*, traduits par Yves Bonnefoy, Paris, Le Club français du livre, 1959.
- SHAKESPEARE, William, *Hamlet*, éd. par John Dover Wilson, Cambridge, Cambridge University Press, « Cambridge Library Collection », 2009 [1934].
- SHAKESPEARE, William, *Hamlet*, traduction d'Yves Bonnefoy, suivie de *Shakespeare et le poète français* et de *Transposer ou traduire*, Paris, Mercure de France, 1962.
- SHAKESPEARE, *Hamlet*, traduction d'Yves Bonnefoy, version corrigée, suivie d'*Une Idée de la traduction*, Paris, Mercure de France, 1965.
- SHAKESPEARE, William, *Hamlet. Le Roi Lear*, Préface et traduction d'Yves Bonnefoy, Paris, Gallimard, « Folio », 1978.
- SHAKESPEARE, William, *Hamlet*, éd. par Harold Jenkins, London, Methuen, « The Arden Shakespeare », 1982.
- SHAKESPEARE, William, *Hamlet*, traduction d'Yves Bonnefoy, Paris, Mercure de France, 1988.

AUTRES SOURCES PRIMAIRES

- BONNEFOY, Yves, *Traité du Pianiste*, Paris, La Révolution de la nuit, 1946.
- BONNEFOY, Yves, *Du Mouvement et de l'immobilité de Douve*, Paris, Mercure de France, 1953.
- BONNEFOY, Yves, « Critics – English and French and the Distance between them », *Encounter*, n° 58, July 1958, p. 39-51.

- BONNEFOY, Yves, *Hier régnant désert*, Paris, Mercure de France, 1958.
- BONNEFOY, Yves, *Pierre écrite*, Paris, Mercure de France, 1965.
- BONNEFOY, Yves, *Rome 1630 : l'horizon du premier baroque*, Paris, Flammarion, 1970.
- BONNEFOY, Yves, *L'Arrière-pays*, Paris, Gallimard, « Poésie », 2003 [Skira, 1972].
- BONNEFOY, Yves, *L'Ordalie*, avec des eaux-fortes de Claude Garache, Paris, Maeght, « Argile », 1975.
- BONNEFOY, Yves, *Dans le leurre du seuil*, Paris, Mercure de France, 1975.
- BONNEFOY, Yves, « Ce qu'on dit au poète à propos de fleurs », *Denis de Rougemont, l'écrivain, l'Européen*, Neuchâtel, La Baconnière, « Langages », 1976, p. 231-241.
- BONNEFOY, Yves, *Rue Traversière*, Paris, Mercure de France, 1977.
- BONNEFOY, Yves, « On the Translation of Form in Poetry », *World Literature Today*, vol. 53, 1979, p. 374-399.
- BONNEFOY, Yves, *L'Improbable et autres essais*, Paris, Mercure de France, 1980.
- BONNEFOY, Yves, « Poésie et analogie », in *Analogie et connaissance, Séminaires interdisciplinaires du Collège de France*, sous la direction de A. Lichnérowitz, F. Perroux et G. Gadoffre, t. II, *De la poésie à la science*, Paris, Maloine, coll. « Recherches interdisciplinaires », 1981, p. 9-16.
- BONNEFOY, Yves, *Poèmes* (contient : *Du Mouvement et de l'immobilité de Douve*, *Hier régnant désert*, *Dans le leurre du seuil*), préface de Jean Starobinski, Paris, Gallimard, « Poésie », 1982.
- BONNEFOY, Yves, *La Poésie et l'université*, présentation de Jean Roudaut, Fribourg, Éditions de l'Université, 1984.
- BONNEFOY, Yves, *Récits en rêve*, Paris, Mercure de France, 1987.
- BONNEFOY, Yves, *Ce qui fut sans lumière*, Paris, Mercure de France, 1987.
- BONNEFOY, Yves, *Une autre époque de l'écriture*, Paris, Mercure de France, 1988.
- BONNEFOY, Yves, « Y a-t-il une vérité poétique ? », in *Vérité poétique et vérité scientifique : offert à Gilbert Gadoffre*, sous la dir. d'Yves Bonnefoy, André Lichnérowicz et M.-P. Schützenberger, Paris, Presses Universitaires de France, 1989, p. 43-81.
- BONNEFOY, Yves, *Entretiens sur la poésie* (1972-1990), Paris, Mercure de France, 1990.
- BONNEFOY, Yves, *Début et fin de la neige*, suivi de *Là où retombe la flèche*, Paris, Mercure de France, 1991.
- BONNEFOY, Yves, *Le Nuage rouge : essais sur la poétique*, Paris, Mercure de France, 1992.
- BONNEFOY, Yves, *Rue Traversière ; et autres Récits en rêve*, postface de John E. Jackson, Paris, Gallimard, « Poésie », 1992.
- BONNEFOY, Yves et SÉRRULAZ, Arlette, *Delacroix et Hamlet*, Paris, Réunion des Musées nationaux, Paris, Mussot, 1993.

- BONNEFOY, Yves, « La traduction des poèmes de Shakespeare », GRAAT, Publication des Groupes de Recherches Anglo-Américaines de l'Université François Rabelais de Tours, n° 10, 1993, p. 15-23.
- BONNEFOY, Yves, *La Vie errante*, suivi de *Une autre époque de l'écriture*, Paris, Mercure de France, 1993.
- BONNEFOY, Yves, *La Petite Phrase et la Longue Phrase*, Paris, La Tilv éditeur, 1994.
- BONNEFOY, Yves. « Traduire les Sonnets de Shakespeare », *L'Esprit créateur*, vol. 34, n° 3, automne 1994, p. 14-21.
- BONNEFOY, Yves, *Ce qui fut sans lumière*, suivi de *Début et fin de la neige*, Paris, Gallimard, « Poésie », 1995.
- BONNEFOY, Yves, *Dessin, couleur et lumière*, Paris, Mercure de France, 1995.
- BONNEFOY, Yves, *La Vérité de parole et autres essais*, Paris, Mercure de France, 1995.
- BONNEFOY, Yves, et al., *Poésie et rhétorique : la conscience de soi de la poésie*, textes rassemblés par Odile Bombarde, Paris, Lachenal et Ritter, 1997.
- BONNEFOY, Yves, « L'Enseignement de la poésie », in Edgard Morin et al., *Articuler les savoirs*, Paris, Ministère de l'Éducation nationale, de la recherche et de la technologie, Centre national de la documentation pédagogique, 1998.
- BONNEFOY, Yves, « Une poésie d'amour et de mort », *Théâtre aujourd'hui*, n° 6, « Shakespeare. La Scène et ses miroirs. Hamlet, La Nuit des rois », Roger François Gauthier : directeur de publication, Paris, Centre national de la recherche pédagogique, Ministère de l'éducation nationale, de la recherche et de la technologie, 1998, p. 44-48.
- BONNEFOY, Yves, *Théâtre et poésie. Shakespeare et Yeats*, Paris, Mercure de France, 1998.
- BONNEFOY, Yves, « Giacomo Leopardi », *Revue des études italiennes*, vol. 45, n° 3-4, 1999, p. 167-184.
- BONNEFOY, Yves, *Lieux et destins de l'image. Un cours de poétique au Collège de France 1981-1993*, Paris, Seuil, « La Librairie du xx^e siècle », 1999.
- BONNEFOY, Yves, *La Pluie d'été*, Crest, La Sétéérée, 1999.
- BONNEFOY, Yves, *La Communauté des traducteurs*, Strasbourg, Presses universitaires de Strasbourg, 2000.
- BONNEFOY, Yves, *Keats et Leopardi*, Paris, Mercure de France, 2000.
- BONNEFOY, Yves, *Le Cœur-espace*, Tours, Farrago, 2001.
- BONNEFOY, Yves, « Le Degré zéro de l'écriture et la question de la poésie », *Lettere italiane*, vol. LIII, n° 1, 2001 (jan.-mar.), p. 3-23.
- BONNEFOY, Yves, *L'Enseignement et l'exemple de Leopardi*, Bordeaux, William Blake & Co., 2001.
- BONNEFOY, Yves, *Les Planches courbes*, Paris, Mercure de France, 2001.
- BONNEFOY, Yves, *Le Théâtre des enfants*, William Blake & Co., 2001.

- BONNEFOY, Yves, *Sous l'horizon du langage*, Paris, Mercure de France, 2002.
- BONNEFOY, Yves, « Sur la traduction poétique » (entretien préparé par Pierre-Emmanuel Dauzat et Marion Ruggieri), *Cahiers de l'Herne*, « Steiner », numéro dirigé par Pierre-Emmanuel Dauzat, Paris, 2003, p. 201-215.
- BONNEFOY, Yves, *Goya, Baudelaire et la poésie*, entretien avec Jean Starobinski, suivi d'études de John E. Jackson et de Pascal Griener, Genève, Dogana, 2004.
- BONNEFOY, Yves, « La Traduction de la poésie », *Semicerchio*, vol. 30-31, « Gli specchi di Bonnefoy e altre riffazioni. Sulla traduzione poetica », Florence, 2004, p. 62-80.
- BONNEFOY, Yves, « Le "Canzoniere" en sa traduction », *Conférence* n° 20, printemps 2005, p. 361-377.
- BONNEFOY, Yves, *L'Imaginaire métaphysique*, Paris, Seuil, « Librairie du XX^e siècle », 2006.
- BONNEFOY, Yves, « Quelques propositions quant aux *Sonnets* de Shakespeare », in *Shakespeare poète*, actes du congrès organisé par la Société française Shakespeare les 16, 17 et 18 mars 2006, textes réunis par Pierre Kapitanik, sous la direction d'Yves Peyré, Paris, Société française Shakespeare (ouvrage publié avec le Centre national du livre), p. 13-38.
- BONNEFOY, Yves, « Le Paradoxe du traducteur », préface à Risset, Jacqueline, *Traduction et mémoire poétique : Dante, Scève, Rimbaud, Proust*, Paris, Herman, 2007, p. 7-15.
- BONNEFOY, Yves, *La Poésie à voix haute*, Condeixa-a-Nova (Portugal), Ligne d'ombre, 2007.
- BONNEFOY, Yves, « Les *Sonnets* de Shakespeare et l'apprentissage de la poésie », *Les Sonnets*, précédé de *Vénus et Adonis* et du *Viol de Lucrèce*, présentation et traduction d'Yves Bonnefoy, Paris, NRF / Gallimard, « Poésie », 2007, p. 7-38.
- BONNEFOY, Yves, *La Longue Chaîne de l'ancre*, Paris, Mercure de France, 2008.
- BONNEFOY, Yves, « La Traduction au sens large. À propos d'Edgar Poe et ses traducteurs », *Littérature* n° 150, « Yves Bonnefoy. Traduction et critique poétique », juin 2008, Paris, Armand Colin / Larousse, p. 9-24.
- BONNEFOY, Yves, *Notre besoin de Rimbaud*, Paris, Seuil, « La Librairie du XX^e siècle », 2009.
- BONNEFOY, Yves, *La Communauté des critiques*, Strasbourg, Presses Universitaires de Strasbourg, 2010.
- BONNEFOY, Yves, *L'Heure présente*, Paris, Mercure de France, 2011.
- BONNEFOY, Yves, *Le Digamma*, Mayenne, Galilée, 2012.
- BONNEFOY, Yves, *L'Autre Langue à portée de voix*, Paris, Seuil, « La librairie du XX^e siècle », 2013.

- BONNEFOY, Yves, *Orlando furioso, guarito. De l'Arioste à Shakespeare*, Paris, Mercure de France, 2013.
- SHAKESPEARE, William, *Hamlet*, édition bilingue, traduction nouvelle d'André Gide, New York, Pantheon Books, 1945.
- SHAKESPEARE, William, *Œuvres complètes*, publiées sous la direction de Pierre Leyris et Henri Evans, Le Club français du Livre, 1955-1961 : première partie de *Henri IV*, tome III, p. 603-823 ; *Jules César*, tome IV, 1957, p. 265-467 [p. 463-466 : « Notes du traducteur »] ; *Hamlet*, tome IV, p. 963-1262 [p. 1262 : « Notes du traducteur »] ; *Le Conte d'hiver*, tome VII, 1961, p. 307-535 ; *Vénus et Adonis*, tome VII, p. 1007-1077 ; *Le viol de Lucrèce*, tome VII, p. 1083-1183.
- SHAKESPEARE, William, Scènes de « *Jules César* », *Mercure de France*, vol. 329, février 1957, p. 193-209.
- SHAKESPEARE, William, *Jules César*, Paris, Mercure de France, 1969 : nouvelles éditions, préface [*Brutus ou le rendez-vous à Philippe*], traduction et notes d'Yves Bonnefoy, Paris, Gallimard, 1995, « Folio Théâtre ». (Les scènes 1 et 2 de l'Acte III figuraient déjà dans le vol. 329 du *Mercure de France*, février 1957, p. 193-209.)
- SHAKESPEARE, William, « Une scène du *Conte d'hiver* », *Mercure de France*, vol. 343, décembre 1961, p. 582-600.
- SHAKESPEARE, William, *Hamlet, Othello, Macbeth*, traductions d'Yves Bonnefoy, Armand Robin, Pierre-Jean Jouve, notes des traducteurs, notice de Jacques Vallette, Paris, Le Livre de poche, 1964.
- SHAKESPEARE, William, *Le Roi Lear*, traduction nouvelle d'Yves Bonnefoy, Paris, Mercure de France, 1965.
- SHAKESPEARE, William, *Roméo et Juliette*, traduction nouvelle d'Yves Bonnefoy, Paris, Mercure de France, 1968.
- SHAKESPEARE, William, *Henri IV*, version revue et corrigée, Théâtre de Carouge, *Cahiers Shakespeare* (Genève), n° 2, 1981, p. 5-97.
- SHAKESPEARE, William, *Hamlet. Le Roi Lear*, préface et traduction d'Yves Bonnefoy, Paris, Gallimard, « Folio classique », 2001 [traduction d'*Hamlet* : 1988].
- SHAKESPEARE, William, *Macbeth*, traduction nouvelle d'Yves Bonnefoy, Paris, Mercure de France, 1983, 157 p.
- SHAKESPEARE, William, *Roméo et Juliette, Macbeth*, préface [*L'Inquiétude de Shakespeare*] et traduction d'Yves Bonnefoy, Paris, Gallimard, « Folio », 1985.
- SHAKESPEARE, William, *Le Roi Lear*, traduction et préface par Yves Bonnefoy, nouvelle édition revue et corrigée, 1991.
- SHAKESPEARE, William, *Les Poèmes (Vénus et Adonis, Le Viol de Lucrèce, Phénix et Colombe)*, traduction et préface d'Yves Bonnefoy, Paris, Mercure de France, 1993.

- SHAKESPEARE, William, *Vingt-quatre sonnets*, suivi de « Traduire les sonnets de Shakespeare », Paris, Les Bibliophiles de France, 1994.
- SHAKESPEARE, William, *Jules César*, précédé de « Brutus, ou le rendez-vous à Philippes », Paris, Gallimard, « Folio Théâtre », 1995.
- SHAKESPEARE, William, *Le Conte d'hiver*, précédé de *Art et Nature : l'arrière plan du « Conte d'hiver »*, Paris, Mercure de France, 1994.
- SHAKESPEARE, William, « Douze Sonnets », *L'Œil de Bœuf*, n° 4, juin 1994, p. 45-68.
- SHAKESPEARE, William, « Dix Sonnets », *L'Esprit créateur*, vol. XXXIV, n° 3, Automne 1994, p. 16-21.
- SHAKESPEARE, William, *Hamlet*, texte original, traduction, introduction, notes, chronologie et bibliographie par Jean-François Maguin, Paris, Flammarion, 1995.
- SHAKESPEARE, William, *Vingt-quatre sonnets* suivi de *Traduire les sonnets de Shakespeare*, Losne-Bédée, Thierry Bouchard – Yves Prié, 1995.
- SHAKESPEARE, William, *Le Conte d'hiver*, réédition, préface, traduction et notes d'Yves Bonnefoy, Paris, Gallimard, « Folio Théâtre », 1996.
- SHAKESPEARE, William, *Hamlet & Macbeth*, traduit de l'anglais par André Markowicz, Arles, Actes Sud, 1996, « Babel ».
- SHAKESPEARE, William, *La Tempête*, préface, traduction nouvelle et notes d'Yves Bonnefoy, éd. bilingue, Paris, Gallimard, « Folio Théâtre », 1997.
- SHAKESPEARE, William, *Antoine et Cléopâtre*, préface, traduction nouvelle et notes d'Yves Bonnefoy, texte établi par Gisèle Venet, édition bilingue, Paris, Gallimard, « Folio Théâtre », 1999.
- SHAKESPEARE, William, *Othello*, préface et traduction nouvelle d'Yves Bonnefoy, texte établi par Gisèle Venet, édition bilingue, Paris, Gallimard, « Folio Théâtre », 2001.
- SHAKESPEARE, William, *Roméo et Juliette*, préface et traduction d'Yves Bonnefoy, Paris, Gallimard, « Folio Classique », 2001.
- SHAKESPEARE, William, *Comme il vous plaira*, édition et traduction d'Yves Bonnefoy, Paris, Librairie générale française, « Classiques de poche », 2003.
- SHAKESPEARE, William, *Tragédies*, t. I, Paris, Gallimard, « La Pléiade », 2002.
- SHAKESPEARE, William, *Hamlet*, préface, dossier et notes de Gisèle Venet, traduction de J. M. Déprats, établissement du texte anglais H. Suhamy, Gallimard, « Folio Théâtre », 2004.
- SHAKESPEARE, William, « Dix-sept sonnets », nouvellement traduits par Yves Bonnefoy, *La Treizième*, publié par Max de Carvalho, Autres cercles, été 2007, p. 45-61, précédé de « Les dix-sept premières pages du livre », p. 37-44.
- SHAKESPEARE, William, *Les Sonnets*, précédé de *Vénus et Adonis* et du *Viol de Lucrece*, présentation et traduction d'Yves Bonnefoy, Paris, NRF / Gallimard, « Poésie », 2007.

ÉTUDES CRITIQUES ET THÉORIQUES

SUR YVES BONNEFOY (SES TRADUCTIONS ET SON ŒUVRE)

- ACKE, Daniel, *Yves Bonnefoy essayiste : modernité et présence*, Amsterdam, Rodopi, 1999.
- ANDROT-SAILLANT, Caroline, *La Fable de l'être : Yves Bonnefoy, Ted Hughes*, Paris / Budapest, L'Harmattan, 2006, « Critiques littéraires ».
- ATTAL, Jean Pierre, « La Quête de Bonnefoy », *Critique*, n° 21, 1965, p. 535-540.
- BLANCHOT, Maurice, « Le grand refus », *La Nouvelle Revue Française*, n° 82, oct. 1959, p. 678-689.
- BOSQUET, Alain, « Yves Bonnefoy ou la fuite devant le signifiant », in *Verbe et vertige*, Paris, Hachette, 1961, p. 165-173.
- BREUNIG, Leroy Clinton, « Bonnefoy's *Hamlet* », *World Literature Today*, vol. 53, 1979, p. 461-465.
- BROWER, Reuben, « Poetic and Dramatic design in Versions and Translations of Shakespeare », *Mirror on Mirror. Translation, Imitation, Parody*, Cambridge, MA, Harvard University Press, 1974, p. 139-158.
- BRUNEL, Pierre, « Traduire Shakespeare », *Magazine littéraire* n° 421, « Yves Bonnefoy », juin 2003, p. 60-62.
- BUCHS, Arnaud, « Aux sources de l'Arrière-pays. Yves Bonnefoy à l'horizon du surréalisme », *Poétique*, n° 136, 2003, p. 419-431.
- BUCHS, Arnaud, *Une pensée en mouvement. Trois essais sur Yves Bonnefoy*, Paris, Galilée, 2008.
- CAVALLINI, Concetta, « Le nom et la nomination chez Yves Bonnefoy », *Studi francesi : Rivista quadrimestriale, fondata da Franco Simone*, 155, Maggio-Agosto 2008, Rosenberg & Selker Editori in Torino, p. 413-424.
- CAWS, Mary Ann, « Not the Peacock but the Stone », in *The Inner Theater of Recent French Poetry*, Princeton, 1972, p. 141-170.
- CAWS, Mary Ann, *Yves Bonnefoy*, Boston, Twayne Publishers, 1984.
- CAWS, Mary Ann, « Poetry as Plenitude : Yves Bonnefoy » *L'Esprit créateur*, numéro spécial « Yves Bonnefoy », vol. 36, n° 3, Fall 1996, p. 7.
- CAWS, Mary Ann, « Yves Bonnefoy, *Sostenuto*. On sustaining the Long Poem », *L'Esprit créateur*, numéro spécial « Yves Bonnefoy », vol. 36, n° 3, Fall 1996, p. 7.
- CAWS, Mary Ann, « Bonnefoy traduit Yeats », in *Yves Bonnefoy et l'Europe du XX^e siècle*, textes réunis par Michèle Finck, Daniel Lançon et Maryse Staiber à l'occasion du quatre-vingtième anniversaire d'Yves Bonnefoy, Presses universitaires de Strasbourg, 2003, p. 423-430.

- CORAKA, Vassilia, *Yves Bonnefoy et Philippe Jaccottet : approches parallèles*, Bern, Peter Lang, 2007, « Publications universitaires européennes, série 13, langue et littérature françaises », vol. 285.
- CENTRE DE RECHERCHES SUR LA POÉSIE CONTEMPORAINE (éd.), *Poétique et poésie d'Yves Bonnefoy*, Pau, Université de Pau et des pays de l'Adour, « Cahiers de l'Université », 1983.
- DEARY, Michael, « Donner à lire. Bonnefoy traducteur de Yeats », in *La Traduction des poèmes*, colloque du 31 mai sous la direction d'Yves-Alain Favre, Centre de recherches sur la poésie contemporaine, Cahiers de l'Université, Université de Pau, mars 1991, p. 51-57.
- DEBREUILLE, Jean-Yves, « La Présence au texte d'Yves Bonnefoy », *Cahiers de l'Université de Pau*, 1985, n° 7, p. 433-454.
- DEGOTT, Bertrand, « Bonnefoy traducteur : à quoi bon encore des sonnets ? », *Epistémè*, n° 6, 2004, p. 41-57.
- DE RIJCKE, Elke, « La Traduction et le devenir de la poétique chez Yves Bonnefoy », *Degrés*, 96, 1998, p. c.1-c.23.
- DOTTOLI, Giovanni, *Yves Bonnefoy dans la fabrique de la traduction*, Paris, Hermann, 2008, « Lettres ».
- DUITS, Charles, « L'Énigme poétique d'Yves Bonnefoy », *Critique*, n° 14, 1958, p. 832-837.
- DURISOTTI, Maxime, *Yves Bonnefoy traducteur. Keats et Yeats*, Master 2 de recherche – mention « Littérature, philologie et linguistique », année 2006-2007, sous la direction de Jean-Yves Masson, Université de Paris IV – Sorbonne.
- DROUET, Pascale, « “Elle prend vie, elle va parler” : Shakespeare et Bonnefoy à l'écoute de voix féminines », *Littérature* n° 150, « Yves Bonnefoy. Traduction et critique poétique », juin 2008, Paris, Armand Colin / Larousse, p. 40-55.
- EDWARDS, Michael, « Poésie et transcendance », in *Yves Bonnefoy*, actes du colloque international de Cerisy-la-Salle (25 août-1^{er} septembre 1983) sous la direction de Daniel Leuwers, Paris, Centre Culturel International de Cerisy-la-Salle, *Sud*, vol. XV (numéro spécial), ouvrage publié avec le Centre International des Lettres, 1983, p. 323-334.
- EDWARDS, Michael, « Yeats dans la traduction d'Yves Bonnefoy », *Critique*, n° 535, décembre 1991, p. 917-930.
- EDWARDS, Michael, « Bonnefoy et Keats », *Littérature et nation*, n° 25, « Yves Bonnefoy et le XIX^e siècle : vocation et filiation », textes réunis par Daniel Lançon, Publications de l'Université François Rabelais, Tours, 2001, p. 237-253.
- EDWARDS, Michael, « Yves Bonnefoy et les *Sonnets* de Shakespeare », *Littérature*, n° 150, « Yves Bonnefoy. Traduction et critique poétique », juin 2008, Paris, Armand Colin / Larousse, p. 25-39.

- FINCK, Michèle, *Yves Bonnefoy, le simple et le sens*, Paris, José Corti, 1989.
- FINCK, Michèle (éd.), *Yves Bonnefoy, Poésie, peinture, musique*, actes du colloque de Strasbourg (30 juin 1993), Strasbourg, Presses universitaires de Strasbourg, 1995, « Maison des sciences de l'homme ».
- FINCK, Michèle, « Yves Bonnefoy et Yeats : "The Lake Isle of Innisfree" et la musique de paysage », *Littérature et nation*, n° 25, « Yves Bonnefoy et le XIX^e siècle : vocation et filiation », textes réunis par Daniel Lançon, Publications de l'Université François Rabelais, Tours, 2001, p. 255-285.
- FINCK, Michèle, LANÇON, Daniel et STAIBER, Maryse (éd.), *Yves Bonnefoy et l'Europe du XX^e siècle*, Strasbourg, Presses universitaires de Strasbourg, 2003.
- FORMENTELLI, Georges, « La poésie d'Yves Bonnefoy », *Critique : revue générale des publications françaises et étrangères*, vol. 41, n°s 457-458, June 1985, p. 686-719.
- GASARIAN, Gérard. *Yves Bonnefoy : la poésie, la présence*, Paris, Champ Vallon, 1986, « Champ poétique ».
- GELAS, Bruno, « Notes (provisoires) pour l'étude des figures et fonctions de la voix dans trois recueils poétiques d'Yves Bonnefoy : *Du Mouvement et de l'immobilité de Douve*, *Hier régnant désert*, *Pierre écrite* », *Poétique et poésie d'Yves Bonnefoy* / colloque organisé par le Centre de recherches sur la poésie contemporaine, le 4 juin 1982, Université de Pau et des Pays de l'Adour, 1983, p. 81-91.
- GIGUÈRE, Ronald Gérard, *Le Concept de la réalité dans la poésie d'Yves Bonnefoy*, Paris, Nizet, 1985.
- GORDON, Alex L., « Things Dying, Things New Born : the Poetry of Yves Bonnefoy », *Mosaic*, vol. 6, n° 2, 1973, p. 55-70.
- GREENE, Robert, « Ever Faithful to Presence : Yves Bonnefoy on Delacroix's Hamlet and on Shakespeare », *French review*, vol. LXXIV, n° 3, 2001, p. 506-517.
- GUPPY, Shusha, « An Interview with Yves Bonnefoy », *The Paris Review*, vol. 131, Summer 1994, p. 109-133.
- HEYLEN, Romy, « *La Tragédie d'Hamlet* : Bonnefoy's (In)verse Translation Theory », *The French Review*, vol. 66, Dec. 1992, p. 275-285.
- HEYLEN, Romy, « Translation as Allegory : Yves Bonnefoy's *La Tragédie d'Hamlet* », *Comparative Literature Studies*, vol. 29, n° 4, 1992, p. 39-56.
- HEYLEN, Romy, *Translation, Poetics and the Stage. Six French Hamlets*, London and New York, Routledge, 1993, « Translation Studies », 170 p. [Ch. v : « Yves Bonnefoy's *La Tragédie d'Hamlet*. An Allegorical Translation », p. 92-123.
- HIMY, Olivier, *Yves Bonnefoy*, Paris, Ellipses, 2006.
- HOCHMAN, Hugh. « Yves Bonnefoy et la poésie à l'affût du monde », *French Forum*, vol. 27, Winter 2002, p. 129-147.

- HOCHMAN, Hugh, « Yves Bonnefoy's Materialist Words », *Dalhousie French Studies*, vol. 60, Fall 2002, p. 94-101.
- JACCOTTET, Philippe, « Yves Bonnefoy », *L'Entretien des muses*, Gallimard, 1968, p. 251-257.
- JACKSON, John Edwin, *La Question du Moi, un aspect de la modernité poétique européenne, T.S. Eliot, Paul Celan, Yves Bonnefoy*. Neuchâtel, La Baconnière, 1978.
- JACKSON, John Edwin, *À la souche obscure des rêves. La dialectique de l'écriture chez Yves Bonnefoy*, Paris, Mercure de France, 1993.
- JACKSON, John Edwin, « Sous le signe de Mercutio », *Europe, Yves Bonnefoy*, n° 890-891, juin-juillet 2003, p. 165-171.
- JACKSON, John Edwin, *Yves Bonnefoy*, Paris, Seghers, « Poètes d'aujourd'hui », 2003.
- JASPER, David, « "La Même voix, toujours" : Yves Bonnefoy and translation », in *Translating Religious Texts : Translation, Transgression and Interpretation*, éd. par David Jasper et George Steiner, St Martin's, New York, 1993, p. 106-121.
- JOSSUA, Jean Pierre. « La Parole de poésie selon Yves Bonnefoy », *Revue des sciences philosophiques et théologiques*, vol. 86, n° 3, 2002, p. 423-436.
- KAPLAN, Edward K. « Yves Bonnefoy : la réinvention du sacré », in *Yves Bonnefoy*, actes du colloque international de Cerisy-la-Salle (25 août – 1^{er} septembre 1983) sous la direction de Daniel Leuwens, Paris, Centre Culturel International de Cerisy la Salle, *Sud*, vol. 15 (numéro spécial), ouvrage publié avec le Centre International des Lettres, 1983, p. 335-351.
- KELLY, Michael, G. « Écrire sa conviction : d'une consonance entre poésie et traduction chez Yves Bonnefoy », *Dalhousie French Studies*, n° 60, Fall 2002, p. 47-52
- LANDI, Michela, « Yves Bonnefoy et la traduction : l'enseignement et l'exemple de l'Italie », *Littérature*, n° 150, « Yves Bonnefoy. Traduction et critique poétique », juin 2008, Paris, Armand Colin / Larousse, p. 56-69.
- LABARTHE, Patrick, et BOMBARDE, Odile (éd.), *Yves Bonnefoy. Écrits récents (2000-2009)*, actes du colloque réuni à l'Université de Zurich (14-16 octobre 2009). Textes rassemblés avec la collaboration de Jean-Paul Avice, Genève, Slatkine Érudition, 2011.
- LALLIER, François (dir.), *Avec Yves Bonnefoy. De la poésie*, Saint-Denis, Presses universitaires de Vincennes, 2001.
- LANÇON, Daniel (dir.), « Yves Bonnefoy et le XIX^e siècle : vocation et filiation », *Littérature et nation*, n° 25, Publications de l'Université François Rabelais, Tours, 2001.
- LANÇON, Daniel et NÉE, Patrick (éd.), *Yves Bonnefoy : poésie, recherche et savoirs*, actes du colloque de Cerisy-la-Salle, Paris, Herman, 2007.

- LANG, Susanna, « The Word and the Place Between », *World Literature Today*, vol. 53, 1979, p. 417-420.
- LAWALL, Susanna et CAWS, Mary Ann, « A Style of Silence : Two Readings of Yves Bonnefoy's Poetry », *Contemporary Literature*, vol. 16, n° 2, 1975, p. 193-217.
- LAWLER, James, « Aux mots patients et sauveurs », *L'Esprit créateur*, numéro spécial « Yves Bonnefoy », vol. XXXVI, n° 3, Fall 1996, p. 27-33.
- LEUWERS, Daniel (éd.), *Yves Bonnefoy*, actes du colloque international de Cerisy-la-Salle (25 août – 1^{er} septembre 1983), Paris, Centre Culturel International de Cerisy-la-Salle, *Sud*, vol. XV (numéro spécial), ouvrage publié avec le Centre International des Lettres, 1985.
- LEUWERS, Daniel, *Yves Bonnefoy*, Amsterdam, Rodopi, 1988, « Collection monographique Rodopi en littérature comtemporaine ».
- LAWLER, James, « Bonnefoy lecteur de Shakespeare », *Critique*, n° 665, Paris, 2002, p. 782-794.
- LÜTHI, Ariane, « Bonnefoy traducteur de Leopardi. (Re)traduire *L'Infinito* », *La Revue des belles-lettres*, Société des belles-lettres de Lausanne, Genève, Neuchâtel et Fribourg, vol. 129, n°s 3-4, 2005, p. 95-111.
- MARTIN, Graham Dunstan, « Yves Bonnefoy and the temptation of Plato », *Forum for modern language studies*, vol. 10, n° 2, April 1974, p. 95-108.
- MARTIN, Graham Dunstan, « Bonnefoy's Shakespeare Translations », *World Literature Today*, vol. 53, 1979, p. 465-470.
- MAULPOIX, Jean-Michel, « Bonnefoy. Le monde, lieu du poème », *La Quinzaine littéraire*, n° 287, 1978, p. 10.
- MCALLISTER, James, « Reflected Voices : Poetic Sketching by Yves Bonnefoy », *Modern Language Studies*, vol. 23, n° 4, Autumn 1993, p. 93-103.
- MCALLISTER, James, « À l'horizon qui ferme le langage », *Les lettres romanes*, vol. 48 n°s 1-2, fév.-mai 1994, p. 91-105.
- MCALLISTER, James, « Metonymy and Metaphor in Yves Bonnefoy's Poetry », *French Forum*, vol. 19, n° 2, 1994, p. 149-160.
- MCALLISTER, James, « Words, Names and Presence », *Dalbousie French Studies*, vol. 60, Fall 2002, p. 109-120.
- MESCHONNIC, Henri, « Sur l'importance d'une poétique de la traduction », *Études de Lettres*, Université de Lausanne, oct.-déc. 1989, p. 5-16.
- MICHAUD, Henriette, « L'accent de Shakespeare », *Cahier de l'Herne 93 Yves Bonnefoy*, dir. Odile Bombarde et Jean-Paul Avice, Paris, Éditions de l'Herne, 2010, p. 223-227.
- MONTE, Michèle, « L'allégorie chez trois poètes du xx^e siècle : Yves Bonnefoy, Philippe Jaccottet, René Char », in *L'Allégorie corps et âme. Entre personnification et double sens*, Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence, 2002, Joëlle Gardes-Tamine éd., p. 217-238 (« Yves Bonnefoy » : p. 218-227).

- NAKAJI, Yoshikazu, « L'Œuvre poétique entre traduction et création », *Littérature*, n° 125, 2002, p. 66-72.
- NAUGHTON, John, « *Excarnations* : Yves Bonnefoy's Critique of the Image-Making Process », *L'Esprit créateur*, vol. 22, n° 4, *The Poet as a Critic*, hiver 1982, p. 37-46.
- NAUGHTON, John, *The Poetics of Yves Bonnefoy*, Chicago, The University of Chicago Press, 1984, 209 p.
- NAUGHTON, John, « The Notion of Presence in the Poetics of Yves Bonnefoy », *Studies in XXth Century Literature*, vol. 13, n° 1, Winter 1989, p. 93-60.
- NAUGHTON, John, « Revenir, reprendre », *Dalbousie French Studies*, vol. 60, 2002, Fall, p. 28-33.
- NAUGHTON, John, « Un nouveau Bonnefoy ? », in *Sens et présence du sujet poétique : la poésie de la France et du monde francophone depuis 1980*, éd. par Michael Brophy et Mary Gallagher, Amsterdam, Netherlands, Rodopi, 2006, p. 253-257.
- NÉE, Patrick, *La Poétique du lieu dans l'œuvre d'Yves Bonnefoy ou Moïse sauvé*, Paris, Presses universitaires de France, 1999.
- NÉE, Patrick, *Rhétorique profonde d'Yves Bonnefoy*, Paris, Hermann, Éditeurs des sciences et des arts, « Savoir : Lettres », 2004.
- NÉE, Patrick, « De la présence selon Yves Bonnefoy », in *Sens et présence du sujet poétique : la poésie de la France et du monde francophone depuis 1980*, éd. par Michael Brophy et Mary Gallagher, Amsterdam, Netherlands, Rodopi, 2006, p. 259-267.
- NÉE, Patrick, *Yves Bonnefoy penseur de l'image ou les travaux de Zeuxis*, Paris, Gallimard, 2006.
- NÉE, Patrick, *Zeuxis auto-analyste : inconscient et création chez Yves Bonnefoy*, Bruxelles, La lettre volée, 2006.
- NÉE, Patrick, « De la critique poétique selon Yves Bonnefoy », *Littérature* n° 150, « Yves Bonnefoy. Traduction et critique poétique », juin 2008, Paris, Armand Colin / Larousse, p. 85-124.
- NÉE, Patrick, *Yves Bonnefoy*, Paris, Association pour la diffusion de la pensée française (ADPF), Ministère des Affaires étrangères, 2005.
- NOLAN, Carrie Jaurès, « What's in a name ? Yves Bonnefoy and the Creation of Douve », *French Forum*, vol. 17, n° 3, Sept. 1992, p. 311-328.
- OSSOLA, Carlo, « Bonnefoy et Leopardi », *Littérature et nation*, n° 25, « Yves Bonnefoy et le XIX^e siècle : vocation et filiation », textes réunis par Daniel Lançon, Publications de l'Université François Rabelais, Tours, 2001, p. 289-305.
- PETRONE, Fresco G., « Three contemporary Translators of *Hamlet* », *Acme, Annali della Facoltà di lettere e Filosofia dell' Università degli Studi di Milano*, vol. 41, n° 2, 1988, p. 113-128.

- PINSON, Jean-Claude, « Yves Bonnefoy ou la poésie comme philosophie », *Habiter en poète*, Seyssel, Champ Vallon, 1995, p. 156-167.
- PINSON, Jean-Claude, « Du spéculatif au dialogique : philosophie et poésie selon Yves Bonnefoy » *Dalhousie French Studies*, vol. 60, Fall 2002, p. 11-16.
- PONS, Christian, « Transposition et traduction. À propos du *Hamlet* d'Yves Bonnefoy », *Études anglaises*, vol. 17, n° 4, 1964, p. 536-548.
- POUPART, Jean-François, *La Tentation du silence. Essai sur l'œuvre poétique d'Yves Bonnefoy suivi d'entretiens avec l'auteur*, Québec, Les Intouchables, 1998.
- PROTHIN, Annie, « The Substantive Language of Yves Bonnefoy », *Sub-stance*, n° 20, 1978, p. 45-58.
- PRICE, John D., « Yves Bonnefoy : the Sense of Things », in *Sensibility and Creation : Studies in the XXth Century French Poetry*, éd. par Roger Cardinal, London / New York, Croomhelm / Barnes and Noble, 1977, p. 204-219.
- RAVAUD, Jacques (éd.), *Yves Bonnefoy*, Cognac, Le Temps qu'il fait, 1998.
- RICHARD, Jean-Pierre, « Yves Bonnefoy », *Onze études sur la poésie moderne*, Le Seuil, 1964, p. 207-232.
- RISSET, Jacqueline, « Le Dialogue circulaire : Bonnefoy traducteur de Yeats », in *La traduction-poésie : à Antoine Berman*, sous la direction de Martine Broda, Strasbourg, Presses universitaires de Strasbourg, 1999, p. 161-171.
- ROUDAUT, Jean, « Yves Bonnefoy. La Présence au monde et au langage » (entretien avec Yves Bonnefoy), *Magazine littéraire*, n° 304, nov. 1992, p. 96-103.
- ROUDAUT, Jean, « Yves Bonnefoy », *Le Magazine littéraire*, n° 393, « Shakespeare », décembre 2000, p. 62.
- ROUSSEAU, André-Michel, « Métamorphose ou anamorphose : les visages successifs de Shakespeare en français », *Canadian Review of Comparative Literature / Revue canadienne de littérature comparée*, vol. 7, n° 2, Spring / Printemps 1980, numéro spécial « Translation / Traduction » sur Bonnefoy, Gide, Pourtalès, Vercors, p. 213-222.
- RUDOLPH, Anthony, « In the Beginning Was the Translation », *PN Review*, vol. 33, n° 6, 2007, July-Aug., p. 65-66.
- SCEPI, Henri, « Gestes de la voix », in *Yves Bonnefoy. Écrits récents (2000-2009)*, actes du colloque réuni à l'Université de Zurich par Patrick Labarthe et Odile Bombarde (14-16 octobre 2009). Textes rassemblés avec la collaboration de Jean-Paul Avice, Genève, Slatkine Érudition, 2011, p. 59-71.
- SCOTT, Clive, « Translating Rhythm », *Translation and Literature*, n° 6, 1997, p. 31-47.
- SCOTTO, Fabio, « Le son de l'autre : théorie et pratique de la traduction d'Yves Bonnefoy », in *Yves Bonnefoy, Poésie, recherche et savoirs*, actes du colloque de Cerisy-la-salle, sous la direction de Daniel Lançon et Patrick Née, Paris, Hermann, 2007, p. 73-92.

- SCOTTO, Fabio, « Yves Bonnefoy traducteur de Leopardi et de Pétrarque », *Littérature*, n° 150, numéro spécial « Yves Bonnefoy. Traduction et critique poétique », juin 2008, p. 70-82.
- SPALDING, Steven D., « Yves Bonnefoy et la traduction inopportune », *La Revue des belles-lettres*, Société des belles-lettres de Lausanne, Genève, Neuchâtel et Fribourg, vol. CXXIX, n°s 3-4, 2005, p. 113-125.
- STAMELMAN, Richard, « The Allegory of Loss and Exile in the Poetry of Yves Bonnefoy », *World Literature Today*, vol. 53, 1979, p. 421-429.
- STAMELMAN, Richard, « “Le cri qui perce la musique” : le surgissement de l’altérité dans l’œuvre d’Yves Bonnefoy », in *Yves Bonnefoy*, actes du colloque international de Cerisy-la-Salle (25 août – 1^{er} septembre 1983) sous la direction de Daniel Leuwers, Paris, Centre Culturel International de Cerisy-la-Salle, *Sud*, vol. XV (numéro spécial), ouvrage publié avec le Centre International des Lettres, 1985, p. 171-210.
- STAMELMAN, Richard, « The “Presence” of Memory », *L’Esprit créateur*, numéro spécial « Yves Bonnefoy », vol. XXXVI, n° 3, Fall 1996, p. 7.
- STAROBINSKI, Jean, « Yves Bonnefoy. La poésie entre deux mondes », *Critique*, n°s 385-386, juin-juillet 1979, p. 505-522.
- ST AUBYN, F. C., « Yves Bonnefoy : First Existential Poet », *Chicago Review*, vol. 17, 1964, p. 118-129.
- SULLIVAN, Adèle et CAGNON, Maurice, « *Devenir (et avenir)* : thèmes clés dans l’évolution poétique d’Yves Bonnefoy », in *Éthique et esthétique dans la littérature française du XX^e siècle*, éd. par Maurice Gagnon, Saratoga, Anima Libri, 1978, p. 41-59.
- THÉLOT, Jérôme, *Poétique d’Yves Bonnefoy*, Genève, Droz, 1983.
- VERNIER, Richard, « Dans la certitude du seuil : Yves Bonnefoy, aujourd’hui », *Stanford French Review*, 1978, p. 139-147.
- VERNIER, Richard, « Yves Bonnefoy and the Conscience of Poetry », *Substance*, n° 20, 1979, p. 149-156.
- VERNIER, Richard, *Yves Bonnefoy ou les mots comme le ciel*, Tübingen, Günter Narr Verlag / Paris, Jean-Michel Place, 1985, 118 p.
- WINSPUR, Steven. « Yves Bonnefoy’s Three Strikes Against the Sign », *Romanic Review*, vol. 77, n° 2, March 1986, p. 155-165.
- ZACH, Matthias, « Rhythms in Poetic Translation : Bonnefoy and Shakespeare », in *Rhythms : Essays in French Literature, Thought and Culture*, éd. par Elizabeth Lindley et Laura McMahon, Oxford, England, Peter Lang, 2008, p. 43-57.

NUMÉROS SPÉCIAUX SUR YVES BONNEFOY

- BOMBARDE, Odile et AVICE, Jean Paul (dir.), *Cahier de l'Herne 93 Yves Bonnefoy*, Paris, Éditions de l'Herne, 2010.
- Yves Bonnefoy. *Écrits sur l'art et livres avec les artistes*. Exposition au château de Tours, 1^{er} octobre-15 novembre 1993. Préfaces de Marc Fumaroli, Jérôme Thélot et Yves Peyré. Entretiens d'Yves Bonnefoy avec Françoise Ragot, Alain Irlandes et Daniel Lançon. Catalogue de l'exposition établi par Françoise Ragot avec le concours de Daniel Lançon, Paris, Flammarion / Tours, ABM, 1993.
- Yves Bonnefoy, textes de : Alain Favre, Jean Starobinski, Richard Vernier *et al.*, revue *L'Arc*, n° 66, 1976.
- « Yves Bonnefoy » (dossier), *Magazine littéraire*, n° 421, juin 2003, p. 20-65.
- Yves Bonnefoy. *Assentiments et partages*. Catalogue de l'exposition au Musée des Beaux-Arts de Tours (9 avril-3 juillet 2005), Bordeaux, William Blake & Co, 2005.
- « Yves Bonnefoy. Traduction et critique poétique », *Littérature*, n° 150, numéro spécial juin 2008, Paris, Armand Colin / Larousse.

TRADUCTOLOGIE

- AUBIN, Marie-Christine et VALENTINE, Egan, *Stylistique différentielle et traduction*, Montréal, Sodilis, 2004.
- BACKÈS, Jean-Louis, « Poétique de la traduction », *Revue d'histoire littéraire de la France*, 1997, n° 3, p. 437-447.
- BAKER, Mona, « Towards a Methodology for Investing the Style of a Literary Translator », *Target*, vol. 12, n° 2, p. 241-266.
- BALLARD, Michel, *De Cicéron à Benjamin, traducteurs, traductions et réflexions*, Lille, Presses universitaires de Lille, 1995.
- BALLARD, Michel (dir.), *Relations discursives et traduction*, textes réunis par M. Ballard, Villeneuve-d'Ascq, Presses universitaires de Lille, « Étude de la traduction », 1995.
- BALLARD, Michel, « Créativité et traduction », *Target*, n°s 9-11, Amsterdam, B. V. Benjamins, 1997, p. 85-110.
- BALLARD, Michel et EL KATADI, Ahmed (éd.), *Traductologie, linguistique et traduction*, Arras, Arras Presses Université, 2003.
- BANNET, Eve Tavor, « The Scene of Translation : After Jakobson, Benjamin, de Man and Derrida », *New Literary History*, vol. 24, n° 3, Summer 1993, p. 577-593.
- BASSNETT-MCGUIRE, Susan, *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*, London, Croom Helm, 1985.

- BASSNETT-MCGUIRE, Susan, « Ways through the Labyrinth : Strategies and Methods for Translating Theatre Texts », in *The Manipulation of Literature : Studies in Literary Translation*, éd. par Theo Hermans, London, Croom Helm, 1985, p. 83-102.
- BASSNETT-MCGUIRE, Susan, « Translating for the Theatre : the Case against Performability », *TTR*, vol. 4, n° 1, 1991, p. 99-111.
- BASSNETT, Susan et LEFEVERE, André (éd.), *Constructing Cultures. Essays on Literary Translation*. Clevedon, Multilingual Matters, « Topics in Translation 11 », 1998.
- BASSNETT, Susan, *Translation Studies*, London and New York, Routledge, 2003.
- BASSNETT, Susan et BUSH, Peter (éd.), *The Translator as Writer*, London / New York, Continuum, 2006.
- BASSNETT, Susan, « Transplanting the seed », *Constructing Cultures. Essays on Literary Translation*, éd. par Susan Bassnett et André Lefevere, Clevedon, Multilingual Matters, « Topics in Translation 11 », 1997, p. 57-75 (ch. iv).
- BASSNETT-MCGUIRE, Susan, *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*, London, Croom Helm, 1985.
- BASSNETT-MCGUIRE, Susan, « Ways through the Labyrinth : Strategies and Methods for Translating Theatre Texts », in *The Manipulation of Literature : Studies in Literary Translation*, éd. par Theo Hermans, London, Croom Helm, 1985, p. 83-102.
- BEAUGRANDE, Robert de, *Factors in a Theory of Poetic Translating*, Assen, Van Gorcum, 1978.
- BENJAMIN, Walter, « L'Abandon du traducteur », trad. Alexis Nouss et Laurent Lamy, *TTR*, vol. X, n° 2, 1997, p. 13-39.
- BENJAMIN, Walter, *Charles Baudelaire, Tableaux Parisiens. Deutsche Übertragung mit einem Vorwort über die Aufgabe des Übersetzers*, français et allemand, Verlag von Richard Weißbach, Heidelberg 1923.
- BENJAMIN, Walter, « The Task of the Translator. An Introduction to Baudelaire's *Tableaux parisiens* », *Illuminations*, edited and with an introduction by Hannah Ahrendt, trans. by Harry Zohn, New York, Schocken books, 1969, p. 69-82.
- BENJAMIN, Walter, « La Tâche du traducteur », *Œuvres*, trad. Maurice de Gandillac, de Rainer Roschitz et Pierre Rusch, présentation de Rainer Roschitz, Paris, Gallimard, « Folio Essais », 2000, tome I, p. 244-262.
- BERMAN, Antoine, *L'Épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*, Paris, Gallimard, « Tel », 1984.
- BERMAN, Antoine, « Critique, commentaire et traduction : quelques réflexions à partir de Benjamin et Blanchot », *Poésie*, n° 37, 1988, p. 88-106.
- BERMAN, Antoine, « Tradition – Translation – Traduction », *Poésie*, n° 47, Paris, Belin, 1988, p. 85-98.

- BERMAN, Antoine, « La Traduction et ses discours », *Meta*, vol. 34, n° 4, 1989, p. 672-679.
- BERMAN, Antoine, *Pour une critique des traductions : John Donne*, Paris, NRF Gallimard, « Bibliothèque des idées », 1995.
- BERMAN, Antoine, « L'Âge de la traduction : "La tâche du traducteur" de Walter Benjamin, un commentaire », *La Traduction-poésie : à Antoine Berman*. Martine Broda (dir.), Strasbourg, Presses de l'Université de Strasbourg, 1999, p. 11-37.
- BERMAN, Antoine, *La Traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*, Paris, Seuil, « L'ordre philosophique », 1999.
- BERMAN, Antoine, « Au début était le traducteur », *TTR*, vol. XIV, n° 2, 2^e semestre 2001, p. 15-18.
- BLY, Robert, *The Eight Stages of Translation*, with a selection of poems and translations, Boston, Rowan Tree Press, 1986.
- BODENHEIMER, Alfred, *Poetik der Transformation : Paul Celan Übersetzer und übersetzt*, Tübingen, Niemeyer, 1999.
- BRAULT, Jacques, « Remarques sur la traduction de la poésie », *Ellipse*, n° 21, 1977, p. 10-31.
- BRISSET, Annie, *Sociocritique de la traduction. Théâtre et altérité au Québec (1968-1988)*, avec une préface d'Antoine Berman, Longueuil, Le Préambule, « l'Univers des discours », 1990.
- BRODA, Martine, *La Traduction-poésie : à Antoine Berman*, Strasbourg, Presses universitaires de Strasbourg, 1999.
- BROWER, Reuben Arthur (ed.), *On translation*, Cambridge, MA, Harvard University Press / New York, Oxford University Press, 1966.
- CARY, Edmond, *Comment faut-il traduire ?* Introduction, bibliographie et index de Michel Ballard, Lille, Presses universitaires de Lille, 1985.
- CHAPDELAINE, Annick et LANE-MERCIER, Gillian, *Faulkner. Une expérience de retraduction*, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal, 2001.
- CHE SUH, Joseph, « Compounding Issues on the Translation of Drama / Theatre Texts », *Meta*, vol. XLVII, n° 1, 2002, p. 51-57.
- CLICHE, Élène, « La Réécriture du texte woolfien, *The Waves* (1931), dans la traduction (1937) de Marguerite Yourcenar », in *Marguerite Yourcenar. Écriture, réécriture, traduction*, éd. par Rémy Poignault et Jean-Pierre Castellani (Actes du colloque international de Tours, 20-22 novembre 1997), Tours, SIEY, 2000, p. 323-332.
- COLLOT, Michel, « *Ici en deux* : André du Bouchet, poète et traducteur », in *Génétique et traduction*, cahier de critique génétique Serge Bourjea, Paris, L'Harmattan, 1995, p. 147-159.
- CONENNA, Mirella et d'ORIA, Domenico, « Traduction, lectures d'écritures », *Langue française*, n° 51, mars 1981, p. 77-81.

- CONSTANTINE, David, « Translation Is Good for You », in *A Living Language*, Tarsat, Bloodaxe Books, « Newcastle / Bloodaxe Poetry Series 2 », 2004, p. 7-25
- COWAN, Judith, « The Translation of Poetry », *Ellipse*, n° 21, 1977, p. 101-104.
- DE MAN, Paul, « “Conclusions” Walter’s Benjamin’s “The Task of the Translator” », Messenger Lecture, Cornell University, March 4, 1983, *Yale French Studies*, n° 69, « The Lesson of Paul de Man », 1985, p. 25-46.
- DERRIDA, Jacques, « Des Tours de Babel », in *Difference in Translation*, avec une introduction de J. F. Graham, Ithaca and London, Cornell University Press, 1985, p. 165-247.
- DERRIDA, Jacques, « What Is a “Relevant” Translation ? », *Critical Inquiry*, vol. 27, n° 2, Winter 2001, p. 174-200.
- ECO, Umberto, *Dire presque la même chose : expériences de traduction*, traduit de l’italien par Myriam Bouzaher, Paris, Grasset, 2007.
- ECO, Umberto, *Experiences in Translation*, trans. By Alastair McEwen, Toronto, Univ. of Toronto Press, 2001.
- ECO, Umberto, « Traduction en langue parfaite », *Actes des dixièmes assises de la traduction littéraire ATLAS*, Arles, Actes Sud, 1993, p. 191-207.
- EDWARDS, Michael, « The Dialectic of Translation », *PN Review*, vol. VII, n° 6, p. 46-51.
- EDWARDS, Michael, « Translation and Repetition », *Translation and Literature*, vol. VI, n° 1, 1997, p. 48-65.
- ESTEBAN, Claude, « Traduire », *Argile*, n° 22, printemps 1980, p. 72-91.
- ETKIND, Efim, « La stylistique comparée, base de l’art de traduire », *Babel*, vol. 13, n° 1, 1967, p. 23-30.
- ETKIND, Efim, *Un Art en crise. Essai de poétique de la traduction poétique*, traduit par W. Troubetzov, Lausanne, l’Âge d’Homme, 1982.
- ETKIND, Efim, « Le problème de la métatraduction », *Revue d’esthétique* n° 12 (nouvelle série), 1986, p. 17-22
- FELSTINER, John, « Translating as Transference : Paul Celan’s Versions of Shakespeare, Dickinson, Mandelstam, Apollinaire », in *Translating Literatures, Translating cultures. New Vistas and Approaches in Literary Studies*, éd. par Kurt Mueller-Vollmer et Michael Irmscher, Stanford, Stanford UP, 1998, p. 165-176.
- FITS, Dudley, « The Poetic Nuance », in Reuben Brower, *et al.*, *On Translation*, Cambridge, Massachusetts, Harvard Univ. Press, 1959, p. 31-46
- FOLKART, Barbara, « Métatextualité et traduction », *Canadian Review of Comparative Literature*, Dec. 1986, p. 548-584
- FOLKART, Barbara, « La Fonction heuristique de la traduction », *Meta*, vol. 35, 1, 1990, p. 37-44.

- FOLKART, Barbara, *Le Conflit des énonciations. Traduction et discours rapporté*, Québec, Les Éditions Balzac, « L'Univers des discours », 1991.
- FOLKART, Barbara, « Modes of Writing : Translation as Replication or Invention », *Romance Language Annual : RLA*, vol. 5, 1993, p. 15-22.
- FOLKART, Barbara, *Second Findings. A Poetics of Translation*. Ottawa, University of Ottawa Press, 2007.
- FONTANET, Mathilde, « Temps de créativité en traduction », *Meta*, vol. L, 2, 2005, p. 432-447.
- FRANCE, Peter (éd.), *The Oxford Guide to Literature in English Translation*, Oxford / New York, Oxford University Press, 2000.
- GENETTE, Gérard, *Palimpsestes. La Littérature au second degré*, Paris, Seuil, « Poétique », 1982.
- GODARD, Barbara, « L'Éthique du traduire : Antoine Berman et le "virage éthique" en traduction », *TTR*, vol. XIV, n° 2, 2^e semestre 2001, p. 49-82.
- GOLDSCHMIDT, Georges-Arthur, « Écriture, traduction, liberté », *Revue d'Esthétique*, n° 12 (nouvelle série), 1986, p. 157-163.
- GUILLEVIC, Eugène, « Traduire la poésie », *Colloquium Helveticum. / Cahiers suisses de littérature générale et comparée*, n° 3, 1986, Berne / Frankfurt am Main / New York, p. 87-98.
- HATIM, Basil et MASON, Ian (éd.), *Discourse and the Translator*, Harlow / London / New York, Pearson Education / Longman, 1990.
- HENRY, Jacqueline, « La Fidélité, cet éternel questionnement. Critique de la morale de la traduction », *Meta*, vol. 40, n° 3, 1995, p. 367-371.
- HERMANS, Theo, « The Translator's Voice in Translated Narrative », *Target*, vol. 8, n° 1, p. 23-48.
- HOLMES, James Stratton, DE HAAN, Frans et POPOVIC, Anton (éd.), *The Nature of Translation. Essays on the Theory and Practice of Literary Translation*, The Hague / Paris, Mouton, 1970.
- HOMEL, David et SIMON, Sherry (éd.), *Mapping Literature : The Art and Politics of Translation*, Montréal, Véhicule Press, 1988.
- HONIG, Edwin, *The Poet's Other Voice : Conversations on Literary Translation*, Amherst, Univ. of Massachusetts Press, 1985.
- ISRAËL, Fortunato, « Traduction littéraire : l'appropriation du texte », in *La Liberté en traduction*, actes du colloque tenu à l'E.S.I.T. les 7, 8 et 9 juin 1990, publié avec le concours du Centre de Recherche en traductologie, Université Paris III, Paris, Didier érudition, 1981, p. 17-41.
- JONES, D. G., « Raisons d'être de la traduction », *Ellipse*, n° 21, 1977, p. 58-91.
- JUN, Xu, « Réflexions sur les études des problèmes fondamentaux de la traduction », *Meta* vol. XLIV, n° 1, 1999, p. 44-60.
- KELLY, L. G. *The True Interpreter. A History of Translation Theory and Practice in the West*, New York, St Martin's Press, 1979.

- KAYRA, Erol, « La traduction poétique : exemples empruntés à Paul Valéry et Junus Emre », *Diogenes*, n° 164, oct.-déc. 1993, p. 73-87.
- KAYRA, Erol, « Le langage, la poésie et la traduction poétique ou une approche scientifique de la traduction poétique », *Meta*, vol. 43, n° 2, 1998, p. 1-8.
- KIBÉDI VARGA, Aron, « Poétique de la traduction », *Revue d'histoire littéraire de la France*, n° 3, 1997, p. 437-447.
- KLIEMKIÉVICZ, Aurélia, « Le modèle d'analyse textuelle dialogique : la traduction poétique au-delà du contenu et de la forme », *Meta*, vol. 45, n° 2, 2000, p. 175-192.
- KOUSTAS, Jane, « Traduire ou ne pas traduire le théâtre : l'approche sémiotique », *TTR*, vol. I, n° 1, p. 127-138.
- KUSSMAUL, Paul, *Training the Translator*, Amsterdam / Philadelphia, J. Benjamins Pub. Co., 1995.
- LADMIRAL, Jean-René, *Traduire. Théorèmes pour la traduction*, Paris, Petite Bibliothèque Payot, 1979.
- LADMIRAL, Jean-René, MESCHONNIC, Henri, « Poésie de / Théorèmes pour la traduction », *Langue française*, n° 51, mars 1981, p. 3-18.
- LADOUCEUR, Louise, « Normes, fonctions et traduction théâtrales », *Meta*, vol. 40, n° 1, 1995, p. 31-38.
- LADOUCEUR, Louise, *Making the Scene. La Traduction du théâtre d'une langue officielle à l'autre au Canada*, Québec, Nota bene, 2005.
- LAMBERT, José, et VAN GORP, Hendrick, « On Describing Translations », in *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*, ed. by Theo Hermans, New York, St Martin's Press, 1985, 249 p.
- LANE-MERCIER, Gillian, « Entre l'Étranger et le Propre : le travail sur la lettre et le problème du lecteur », *TTR*, vol. XIV, n° 2, 2^e semestre 2001, p. 83-97.
- LANE-MERCIER, Gillian, « Le travail sur la lettre : politique de décentrement ou tactique de réappropriation ? », *TTR*, vol. XI, n° 1, 1998, p. 65-88.
- LARANJEIRA, Mário, « Sens et signifiante in la traduction poétique », *Meta*, vol. 51, n° 2, 1996, p. 217-222.
- LARBAUD, Valéry, *Sous l'invocation de Saint-Jérôme*, Paris, Gallimard, « Tel », 1946.
- LAROSE, Robert, SLOTE, Daniel, « L'Analyse structurale en traduction poétique », *Meta*, vol. 23, n° 1, 1978 p. 47-62.
- LAROSE, Robert, *Théories contemporaines de la traduction*, Québec, Presses de l'Université du Québec, 1989.
- LECLERC, Guy, « Traduire la poésie, c'est faire de la poésie », *Revue d'esthétique*, n° 12, 1987, p. 107-119.
- LEDERER, Marianne, *Le Sens en Traduction*, Caen, Lettres modernes Minard, « Cahiers Champollion », 10, 2006.

- LEFEVERE, André, *The Translation of Poetry : Seven Strategies and a Blueprint*, Assen, Van Gorcum, « Approaches to Translation Studies », n° 3, 1975.
- LEFEVERE, André, *Translating Literature : Practice and Theory in a Comparative Literature Context*, New-York, Modern Language association of America, 1992.
- LEFEVERE, André, *Translation, Rewriting, and Literary Fame*, London, Routledge, 1992.
- LOMBEZ, Christine, *Transactions secrètes. Philippe Jaccottet poète et traducteur de Rilke et de Hölderlin*, Arras, Artois Presses Université, « Traductologie », 2003.
- LOMBEZ, Christine, « Poésie et poétique de la traduction dans l'œuvre de Philippe Jaccottet », in *Présence de Jaccottet*, textes réunis par Pierre Jourde, Catherine Langle, Dominique Massonau, avec la collaboration de Françoise Rouffiat, ouvrage publié avec le concours de l'équipe *Écrire* (Traverses 19-21) de l'Université Stendhal Grenoble III, Paris, Kimé, 2007, p. 249-263.
- LOMBEZ, Christine, « Réécriture et traduction », in *La littérature dépliée : reprise, répétition, réécriture*, textes réunis par Jean-Paul Engélibert et Yen Mai Tran-Gervat, Rennes, Presses universitaires de Rennes, « Interférences », 2008, p. 71-79
- LÖRSCHER, Wolfgang, *Translation Performance, Translation Process and Translation Strategies : a Psycholinguistic Investigation*, Tübingen, Gunter Narr, 1991.
- LOTMAN, Iouri, « Le problème de la traduction poétique », *Change*, n° 14, 1973, p. 14-18.
- LOUTH, Charlie, *Hölderlin and the Dynamics of Translation*, Oxford, Legenda, « Studies in Comparative Literature », 1998.
- MAISONNEUVE, Roland, « La musique du mot et du concept, ou certains problèmes de la traduction poétique », *Meta*, 23, n° 1, p. 73-85.
- MARANDON, Sylvaine (dir.), *La Traduction-poésie*, Groupe d'études et de recherche britannique, 1984, 225 p.
- MATHEWS, Jackson, « Third Thoughts on Translating Poetry », in Brower, Reuben et al., *On Translation*, Cambridge, Massachusetts, Harvard Univ. Press, 1959, p. 67-77.
- MESCHONNIC, Henri, « Les problèmes de la traduction », *Europe*, n° 449, Paris, 1966, p. 216-220.
- MESCHONNIC, Henri, *Pour la poétique I*, Paris, Paris, NRF / Gallimard, « Le Chemin », 1970.
- MESCHONNIC, Henri, « Propositions pour une poétique de la traduction », *Langages*, n° 27 (« La Traduction »), 1972, p. 49-54
- MESCHONNIC, Henri, *Pour la poétique II. Épistémologie de l'écriture. Poétique de la traduction*, Paris, NRF / Gallimard, « Le Chemin », 1973.
- MESCHONNIC, Henri, « Alors la traduction chantera », *Revue d'esthétique*, n° 12, 1986, p. 75-90.

- MESCHONNIC, Henri, « Sur l'importance d'une poétique de la traduction », *Études de lettres*, n° 4, 1989 (oct.-déc.), p. 5-16.
- MESCHONNIC, Henri, « Transformations du traduire et altérité », in *Rencontres sur la poésie moderne* (4^e, 1988, École Normale Supérieure), Paris, Presses de l'École Normale Supérieure, 1990.
- MESCHONNIC, Henri, « Traduire ce que les mots ne disent pas, mais ce qu'ils font », *Meta*, vol. 40, n° 3, 1995, p. 514-517.
- MESCHONNIC, Henri, *Poétique du traduire*, Lagrasse, Verdier, 1999.
- MESCHONNIC, Henri, « La force dans le langage », in *La Force du langage. Rythme, discours, traduction. Autour de l'œuvre de Henri Meschonnic*, sous la direction de Jean-Louis Chiss et Gérard Dessons, Paris, Honoré Champion, 2000, p. 8-19.
- MESCHONNIC, Henri et PYM, Anthony (éd), « Texts on Translation », *Target, International Journal of Translation Studies*, vol. 15, n° 2, 2003, p. 337-353.
- MESCHONNIC, Henri, *Éthique et poétique du traduire*, Lagrasse, Verdier, 2007.
- MICHON, Pascal, « Poétique restreinte, poétique généralisée », in *La Force du langage. Rythme, discours, traduction. Autour de l'œuvre de Henri Meschonnic*, sous la direction de Jean-Louis Chiss et Gérard Dessons, Paris, Honoré Champion, 2000, p. 23-37.
- MIDDLETON, Christopher, « Translating as a Species of Mime », *Jackdaw Jiving : Selected Essays on Poetry and Translation*, Manchester, Carcanet, 1998, p. 129-138.
- MIERZSIEN, Yves, « La Mise en mots est une mise à mort », *Ellipse*, n° 21, 1977, p. 120-123.
- MOUNIN, George, *Les Problèmes linguistiques de la traduction*, Paris, NRF / Gallimard, « Bibliothèques des Idées », 1963.
- MOUNIN, George, *Linguistique et traduction*, Bruxelles, Dessart et Margada, 1976.
- MOUSLI, Béatrice (ed.), *Review of Two Worlds. French and American Poetry in Translation* (proceedings of the conference held April 4-6, 2003 at the Doheny Memorial Library, University of Southern Carolina), Los Angeles, Otis Books / Seismicity Edition, 2005.
- MUNTANER, Jaume Pérez, « La traduction comme création littéraire », *Meta*, vol. 38, n° 4, 1993, p. 637-642.
- NAKAJI, Yoshikazu, « L'œuvre poétique entre traduction et création », *Littérature*, n° 125, 2002, p. 66-72.
- NIKOLAOU, Paschalis et KYRITSI, Maria-Venetia (éd.), *Translating Selves. Experience and Identity Between Languages and Literatures*, introduction de Mona Baker, London / New York, Continuum, 2008.
- NEPVEU, Pierre, « Traduction, écriture, lecture », *Ellipse*, n° 21, 1977, p. 118-119.
- NOUSS, Alexis, « Éloge de la trahison », *TTR*, vol. 14, n° 2, 2^e semestre 2001, p. 167-181.

- OSEKI DÉPRÉ, Inès, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris, Armand Colin, 1999.
- OSEKI-DÉPRÉ, Inès (dir.), *Traduction et poésie*, Paris, Maisonneuve et Larose, 2004.
- OSERS, Ewald, « Some Aspects of the Translation of Poetry », *Meta*, vol. 23, n° 1, 1978, p. 7-19.
- PERGNIER, Maurice, « La Traduction comme exégèse : le cas de la poésie », *TTR-Poésie, cognition, traduction II*, vol. 12, n° 1, 1^{er} semestre 1999, p. 159-169.
- PERTEGHELLA, Manuela et LOFFREDO, Eugenio (éd.) *Translation and Creativity. Perspectives on Creative Writing and Translation Studies*, London / New York, Continuum, 2006, 197 p.
- PETRILLI, Susan et PONZIO, Augusto, « Dialogue and Otherness », in *View in Literary Semiotics*, éd. par Susan Petrilli et Augusto Ponzio, traduit de l'italien et édité par Susan Petrilli, New York / Ottawa / Toronto, Legas, 2003, p. 89-94.
- PETRILLI, Susan, « Text Metempsychosis and the Racing Tortoise. Borges and Translation », in *View in Literary Semiotics*, éd. par Susan Petrilli et Augusto Ponzio, traduit de l'italien et édité par Susan Petrilli, New York / Ottawa / Toronto, Legas, 2003, p. 59-76.
- PETRILLI, Susan (éd.), *Translation, Translation*, Amsterdam / New York, 2003.
- PICON, Gaëtan, *L'Usage de la lecture*, vol. 2, Paris, Mercure de France, 1961.
- PLASSARD, Freddie, *Lire pour traduire*, Paris, Presses de la Sorbonne nouvelle, 2007.
- PONZO, Augusto, « The Same Other. The Text and its Translation », in *View in Literary Semiotics*, éd. par Susan Petrilli et Augusto Ponzio, traduit de l'italien et édité par Susan Petrilli, New York / Ottawa / Toronto, Legas, 2003, p. 75-88.
- PYM, Anthony, *Translation and Text Transfer : An Essay on the Principles of Intercultural communication*, Frankfurt am Main, Peter Lang, 1992.
- PYM, Anthony, *Pour une éthique du traducteur*. Arras / Ottawa, Artois Presses Université / Presses de l'Université d'Ottawa, 1997.
- RAFFEL, Burton, *The Art of Translating Poetry*. University Park / London, The Pennsylvania State University Press, 1988, 206 p.
- RAFFEL, Burton, « How To Read a Translation : Poetry », *Books Abroad*, vol. 41, n° 3, 1967, Summer, p. 279.
- REISS, Katarina, *La Critique des traductions, ses possibilités, ses limites*, traduit de l'Allemand par C. Bocquet, Arras, Cahiers de l'Université d'Artois n° 23, 2002, Artois Presses Université, « Traductologie », 2002.
- RICEUR, Paul, « Le Paradigme de la traduction », *Esprit*, 1999, n° 253, p. 8-19.
- RICEUR, Paul, *Sur la traduction*, Paris, Bayard, 2005.
- RIFATERRE, Michel, *Sémiotique de la poésie*, Paris, Seuil, 1983.

- ROBINSON, Douglas, *The Translator's Turn*. Baltimore and London, The John Hopkins University Press, 1991.
- ROBINSON, Douglas, *Who translates ? Translator Subjectivities beyond reason*, Albany, State University of New York Press, 2001.
- SANTOS, Sherod, « À la recherche de la poésie perdue », *The American Poetry Review*, May / June 2000, vol. 29, n° 3, p. 9-14.
- SAUTER, Roger, « La signifiante en poésie est-elle traduisible ? », in *Poésie, traduction, retraduction, Transfer(t) : travaux de traductologie franco-allemands Montpellier-eidelberg*, n° 1, textes réunis par Christine Lombez, cahier coordonné par Roger Sauter, publications de l'Université de Montpellier III, 2004, p. 43-66.
- SCHIAVI, Giuliana, « There's Always a Teller in a Tale », *Target*, vol. 8, n° 1, 1996, p. 1-21.
- SCHNEIDER, Albert, « La traduction poétique », *Meta*, vol. XXIII, n° 1, p. 20-36.
- SCHULTE, Rainer et BIGUENET, John, *Theories of Translation. An Anthology of Essays from Dryden to Derrida*, Chicago and London, The University of Chicago Press, 1992.
- SCOTTO, Fabio, « Se traduire en l'autre », in *Un échange de commentaires sur la traduction de la poésie*, textes réunis par Ghjacumu Thiers, avec le concours de Francescu Michel Durazzo, Centre Culturel Universitaire, Université de Corse, Ajaccio, Albiana, « Baratti Isule literarie / des îles littéraires », 2003, p. 354-361.
- SIMON, Sherry, « Antoine Berman ou l'absolu critique », vol. *TTR*, vol. 14, n° 2, 2^e semestre 2001, p. 19-29.
- SOTOROPOULOS-PAPALEONIDAS, Irène, *Jacques Brault : théorie / pratique de la traduction : nouvelle approche problématique de la traduction poétique*, Sherbrooke, Québec, Didon, 1981.
- SOURDILLON, Jean-Marc, *Un lien radieux : essai sur Philippe Jaccottet et les poètes qu'il a traduits*, Paris, L'Harmattan, 2004.
- STEINER, Georges, « Introduction », *The Penguin Book of Modern Verse Translation*, Harmondsworth, Penguin, 1966, p. 21-35.
- STEINER, Georges, « To Traduce or Transfigure. On Modern Verse Translation », *Encounter*, vol. 27, n° 2, 1966, p. 28-44.
- STEINER, Georges, *After Babel. Aspects of Language and Translation*, New York / London, Oxford University Press, 1975.
- SZONDI, Peter, « The Poetry of Constancy : Paul Celan's Translation of Shakespeare's Sonnet 105 », in *Theories of Translation. An Anthology of Essays from Dryden to Derrida*, éd. par Rainer Schulte et José Biguenet, Chicago and London, The University of Chicago Press, 1992, p. 163-185.
- STRATFORD, Philip, « Translation as Creation », *Figures in a Ground : Canadian Essays on Modern Literature Collected in Honour of Sheila Watson*, éd. par Sheila

- Watson, Diane Bessai et David Jackel, Saskatoon, Western Producers Prairie Books, 1978, p. 9-18.
- TABER, Charles R., « Traduire le sens, traduire le style », *Langages*, n° 27 (« La Traduction »), 1972, p. 56-63.
- TATE, Allen (éd.), *The Translation of poetry*, published for the Library of Congress by Gertrude Clarke Whittall Poetry and Literature Fund, Washington, 1972, U.S. Government Printing Office, Washinton D.C.
- THIERS, Ghjacumu (dir.), *Un Échange de commentaires sur la traduction de la poésie*, textes réunis avec le concours de Francescu Michel Durazzo, Centre Culturel Universitaire, Université de Corse, Ajaccio, Albiana, 2003, « Baratti Isule literarie / des îles littéraires », 375 p.
- TOPER, Pavel, « La traduction en tant qu'œuvre artistique », *Babel*, vol. 25, n° 1, 1979, p. 7-10.
- TOMLINSON, Charles, « Introduction », in *The Oxford Book of Verse in English Translation*, chosen and edited by Charles Tomlinson, Oxford / New York, 1980.
- TOMLINSON, Charles, « The Poet as Translator », *Metamorphoses. Poetry and Translation*, Manchester, Carcanet, 2003, p. 21-30.
- VAUTOUR, Richard, *Traduction et création chez l'écrivain-traducteur*, thèse de doctorat, sous la direction d'Yvon Rivard, Université McGill, 1998.
- VAUTOUR, Richard, « Trois paroles épistémologiques chez Antoine Berman », *Meta*, vol. 43, n° 3, 1998, p. 1-8.
- VEGLIANTE, Jean-Charles, *D'écrire la traduction*, Paris, Presses de la Sorbonne nouvelle, 1996.
- VENUTI, Lawrence, *The Translator's Invisibility. A History of Translation*, London, Routledge, « Translation studies », 1995.
- VENUTI, Lawrence, *The Scandals of Translation : Towards an Ethics of Difference*, London / New York, Routledge, 1998.
- VENUTI, Lawrence, « Retranslations : The Creation of Value », *Bucknell Review*, vol. 74, n° 1, 2004, p. 25-38.
- VIDAL, Bernard, « Communication, traduction et transparence : de l'altérité du traducteur », *Meta*, vol. 40, n° 3, 1995, p. 372-378.
- VINAY, Jean-Paul et DARBELNET, Jean, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Montréal, Beauchemin, 1971.
- VIOLANTE PICON, Isabel, « Une œuvre originale de poésie », *Giuseppe Ungaretti traducteur*, Paris, Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, « Jalons », 1998.
- VISCHER, Mathilde, *Philippe Jaccottet traducteur : une esthétique de l'effacement*, Lausanne, Centre de Traduction littéraire, 2003.
- VISCHER, Mathilde, « La Traduction comme dialogue entre deux poétiques », *Colloquium helveticum*, vol. 36, 2005, p. 327-340.

- VOLDENG, Evelyne, « La Traduction poétique : duplication ou dérivation textuelle d'une langue à l'autre ? », in *La Traduction : l'universitaire et le praticien*, Ottawa, Éditions de l'Université d'Ottawa, 1984, p. 150-159.
- VON JÜRGEN, Lehmann et IVANOVIC, Christine (éd), *Stationen : Kontinuität und Entwicklung in Paul Celan Übersetzungswerk*, hrsg. Heidelberg, C. Winter cop., « Beiträge zur neueren Literaturgeschichte », n° 3, 1997.
- WHITFIELD, Agnes, « Lost in Syntax : Translating Voice in the Literary Essay », *Meta*, vol. 41, n° 1, 2000, p. 113-126.
- WILHELM, Jane Elisabeth, « Herméneutique et traduction : la question de "l'appropriation", ou le rapport du "propre" à "l'étranger" », *Meta*, vol. 49, n° 4, 2004, p. 768-776.
- WOODSWORTH, Judith, « Traducteurs et écrivains : vers une redéfinition de la traduction littéraire », *TTR*, vol. I, n° 1, 1^{er} semestre 1988, p. 115-126.
- WUIMART, Françoise, « Le traducteur littéraire : un marieur empathique de cultures », *Meta*, vol. 35, n° 1, 1990, p. 236-242.

CRITIQUE LITTÉRAIRE, LINGUISTIQUE, PHILOSOPHIE

- BAXTER, Leslie A., « Dialogues of Relating », in *Dialogue. Theorizing Difference in Communication Studies*, éd. par Rob Anderson, Leslie A. Baxter, Kenneth N. Cissna, Thousands Oaks, London / New Delhi, Sage Publications, 2004, p. 107-124.
- BLANCHOT, Maurice, *Faux Pas*, Paris, Gallimard, 1943.
- BUBER, Martin, *Ich und Du*, Leipzig, Insel-Verlag, 1923.
- BUBER, Martin, *Je et tu*, traduit de l'allemand par G. Bianquis ; avant-propos de Gabriel Marcel ; préface de Gaston Bachelard, Paris, Aubier Montaigne, 1969.
- BUBER, Martin. *Das dialogische Prinzip*, Heidelberg, Schneider, 1973.
- DAVIDSON, Donald et HARMAN, Gilbert (éd.), *Semantics of Natural Language*, Dordrecht, Reidel, 1972.
- DERRIDA, Jacques, *L'Écriture et la différence*, Paris, Seuil, 2001.
- DERRIDA, Jacques, *La Voix et le phénomène : introduction au problème du signe dans la phénoménologie de Husserl*, Paris, P.U.F., 1967.
- EDWARDS, Michael, « Dialectique du rêve et du réel », in *Vérité poétique et vérité scientifique : offert à Gilbert Gadoffre*, sous la dir. d'Yves Bonnefoy, André Lichnérowicz et M.-P. Schützenberger, Paris, Presses Universitaires de France, 1989, p. 83-109.
- FLETCHER, Angus, *Allegory : the Theory of a Symbolic Mode*, Ithaca (NY), Cornell University Press, 1990.
- GADAMER, Hans Georg, *Wahrheit und Methode : Grundzüge einer philosophischen Hermeneutik*, Tübingen, Mohr, 1972.

- GADAMER, Hans Georg, *Truth and Method*, New York, Crossroad, 1988.
- GENETTE, Gérard, *Palimpsestes. La littérature au second degré*, Paris, Seuil, 1982.
- HEGEL, Georg Friedrich Wilhelm, *Esthétique*, traduit par W. Jankélévitch, Paris, Aubier Montaigne, 1964-1965, 8 vol.
- HEGEL, Georg Friedrich Wilhelm, *Ästhetik*, avec un essai introductif de Georg Lukács, Berlin, Aufbau-Verl., 1955.
- HEIDEGGER, Martin, *Aus der Erfahrung des Denkens*, Pfullingen, Neske, 1954.
- HEIDEGGER, Martin, *Unterwegs zur Sprache*, Pfullingen, Neske, 1959.
- HEIDEGGER, Martin, *Poetry, Language, Thought*, trans. By Albert Hofstadter, New York, Ben Harper and Row, 1971, 229 p.
- JAKOBSON, Roman, *Essais de linguistique générale*, Paris, Éditions de Minuit, 1963.
- JAKOBSON, Roman, *Questions de poétique*, Paris, Seuil, 1973.
- KOWZAN, Tadeus, *Littérature et spectacle*, The Hague et Paris, Mouton, 1976.
- KRISTEVA, Julia, *La Révolution du langage poétique : l'avant-garde à la fin du XIX^e siècle, Lautréamont et Mallarmé*, Paris, Seuil, « Tel », 1974.
- KRISTEVA, Julia, *Le Langage, cet inconnu : une initiation à la linguistique*. Paris, Seuil, 1981, « Points », 327 p.
- LÉVESQUE, Claude et McDONALD, Christie V. éd., *L'oreille de l'autre : otobiographies, transferts, traductions : textes et débats avec Jacques Derrida*, Montréal, VLB, 1982.
- LÉVINAS, Emmanuel, *Totalité et infini. Essai sur l'extériorité*, La Haye, Martinus, Nijhoff, 4^e édition, 1971.
- MAN, Paul de, « The Rhetoric of Temporality », in *Interpretation : Theory and Practice*, éd. par Charles S. Singleton, Baltimore, John Hopkins University Press, 1969, p. 173-209.
- MAN, Paul de, « Lyric and Modernity », *Blindness and Insight : Essays in the Rhetoric of Contemporary Criticism*, New York, Oxford University Press, 1971, p. 166-186.
- MARTIN, Jean-Pierre, « Le critique et la voix : la double injonction », *Études françaises*, vol. 39, n° 1, 2003, p. 13-22.
- MESCHONNIC, Henri, *Le Signe et le poème*, Paris, Gallimard, 1975.
- NANCY, Jean-Luc, *The Birth to Presence*, traduit par Brian Holmes et al., Stanford, Stanford University Press, 1993.
- SAUSSURE, Louis-Ferdinand de, *Cours de linguistique générale*, publié par Charles Bally et Albert Sechehaye avec la collaboration de Albert Riedlinger, éd. critique préparée par Tullio de Mauro, Paris, Payot, « Bibliothèque scientifique », 1982.
- SOKOLOWSKI, Robert, *Presence and Absence. A Philosophical Investigation of Language and Being*, Bloomington & London, Indiana University Press, 1978, 188 p.

SPIVAK, Gayatri, « Allégorie et histoire de la poésie. Hypothèses de travail », *Poétique*, vol. II, n° 8, 1972, p. 427-441.

SPIVAK, Gayatri, « Thoughts on the Principle of Allegory », *Genre*, vol. 5, December 1972, p. 327-352.

ÜBERSFELD, Anne, *Lire le théâtre*, Paris, Messidor / Éditions sociales, 1982.

SHAKESPEARE & HAMLET

ALDUS, Paul John, *Mousetrap : Structure and Meaning in Hamlet*, Toronto, University of Toronto Press, 1977.

ALEXANDER, Catherine M. S., *Shakespeare and language*, Cambridge / New York, Cambridge University Press, 2004.

BAILEY, Helen Phelps, *Hamlet in France : from Voltaire to Laforgue (with an epilogue)*, Genève, Droz, 1964.

BELSEY, Catherine, *Subject of Tragedy : Identity and Difference in Renaissance Drama*, London, Methuen, 1985.

BERRY, Philippa, « Hamlet's ear », in *Shakespeare and language*, éd. par Catherine M. S. Alexander, Cambridge / New York, Cambridge University Press, 2004, p. 201-212.

BLAKE, Norman Francis, *A Grammar of Shakespeare's Language*, Houndmills / Basingstoke / New York, Palgrave, 2002.

BLOOM, Harold, *Shakespeare : The Invention of the Human*, New York, Riverhead, 1998.

BLOOM, Harold, *Hamlet : Poem Unlimited*, New York, Riverhead books, 2003.

BOGDETSKAYA, Lyudmila Dimitrievna, et al., *International Scientific Conference : « Shakespeare and World Literature »*, *Theses of Reports*, Bishkek, Kyrgyz Gosudarnstvennii Universitet, 1993.

BONNEFOY, Yves. « Hamlet et la couleur », in *Laforgue aujourd'hui*, éd. par James Hiddleton, Paris, José Corti, 1988, p. 167-183.

BOOTH, Stephen, « Shakespeare's Language and the Language of Shakespeare's Time », in *Shakespeare and Language*, éd. par Catherine M. S. Alexander, Cambridge, Cambridge University Press, 2004, p. 18-43.

BOURGY, Victor. « Problématique de la poétique shakespearienne », *Magazine littéraire*, n° 393, « William Shakespeare », décembre 2000, p. 28-30.

BRADLEY, Andrew Cecil, *Shakespearean Tragedy : Lectures on Hamlet, Othello, King Lear, Macbeth*, 2nd edition, London, Macmillan, 1985.

BROWER, Reuben. « Poetic and dramatic design in versions and Translations of Shakespeare », in *Mirror and Mirror : Translation, Imitation, Parody*, Cambridge, MA, Harvard Univ. Press, p. 139-148.

CAHN, Victor L., *Shakespeare the Playwright. A Companion to the Complete Tragedies*,

- Histories, Comedies and Romances*, New York, Westport (Connecticut), London, Greenwood Press, 1991.
- CAVELL, Stanley, « Hamlet's Burden of Proof », *Disowning Knowledge in Seven Plays of Shakespeare*, updated edition, Cambridge, Cambridge University Press, 2003, p. 179-181.
- CLAUDE, Jean, « Un travail théâtral à deux mains : Gide et Barrault devant *Hamlet* », in *Chemins ouverts : mélanges offerts à Claude Sicard*, Toulouse, Presses universitaires du Mirail, 1998, p. 241-248.
- CANTOR, Paul Arthur, *Shakespeare, Hamlet. A Student Guide*, Cambridge / New York, Cambridge University Press, 2004 (second edition).
- COLLINGTON, Jean. « Gide et *Hamlet* », *Revue des lettres modernes*, n^{os} 280-284, 1971, p. 105-112.
- CONEJERO, Manuel Angel, *Rhetoric, Theatre and Translation*, Valencia, Fundación Shakespeare de España, 1991.
- CONEJERO, Manuel Angel, « Translation as rewriting », *Shakespeare Worldwide*, vol. 14-15, 1995, p. 205-220.
- CRYSTAL, David et CRYSTAL, Ben, *Shakespeare's Words. A Glossary and a Language Companion*, with preface by Stanley Wells, London, Penguin Books, 2002.
- DE GRACIA, Margreta et WELLS, Stanley (éd.), *The Cambridge Companion to Shakespeare*. Cambridge, Cambridge University Press, 2001.
- DELABATISTA, Dirk. *There's a Double Tongue : An Investigation into the Translation of Shakespeare's Wordplay with special reference to Hamlet*, Amsterdam and Atlanta, Rodopi, « Approaches to Translation » 11, 1993.
- DELABATISTA, Dirk, « Shakespeare in Translation : A Bird's Eye View of Problems and Perspectives », *Ilha do Desterro*, n^o 36, 1999, p. 15-27.
- DELABATISTA, Dirk, DE VOS, Jozef et FRANSSEN, Paul (éd.), *Shakespeare and European Politics*, with a foreword by Ton Hoenselaars, Newark, University of Delaware Press, 2008.
- DÉPRATS, Jean-Michel, « Traduire Shakespeare pour le théâtre », *Palimpsestes*, n^o 1, « Traduire le dialogue. Traduire les textes de théâtre », Centre de recherches en traduction et stylistique comparée de l'anglais et du français, Paris, Publications de la Sorbonne nouvelle – Paris III, 1987, p. 53-66.
- DÉPRATS, Jean-Michel, « La Traduction : le tissu des mots », in *Shakespeare, Le Marchand de Venise*, trad. Jean-Michel Déprats, Comédie française / Sand, Paris, 1987, p. 140-144.
- DÉPRATS, Jean-Michel, « Translating Shakespeare for the Theatre », *Shakespeare Yearbook*, n^o 5, 1995, p. 345-358.
- DÉPRATS, Jean-Michel, « La Traduction au carrefour des durées », *L'Annuaire théâtral*, n^o 24, 1998, p. 52-68.
- DÉPRATS, Jean-Michel, « La troisième langue », *Théâtre aujourd'hui*, n^o 6,

- « Shakespeare. La Scène et ses miroirs. *Hamlet, La Nuit des rois* », Roger François Gauthier : directeur de publication, Paris, Centre national de la recherche pédagogique, Ministère de l'Éducation nationale, de la Recherche et de la Technologie, 1998, p. 50-54.
- DÉPRATS, Jean-Michel, « Esquisse d'une problématique de la traduction shakespearienne », *Cahiers internationaux du symbolisme*, n^{os} 92-94, 1999, p. 39-48.
- DÉPRATS, Jean-Michel, « On traduit la voix et le corps des acteurs », propos recueillis par Gilles Costaz, *Magazine littéraire*, n^o 393, « William Shakespeare », décembre 2000, p. 46-48.
- DÉPRATS, Jean-Michel, « Pour une poétique théâtrale de la traduction shakespearienne », *Degrés*, 2001, p. 107-108.
- DÉPRATS, Jean-Michel, « Problématiques de la traduction shakespearienne », in *Translating / Traduire / Tradurre Shakespeare*, éd. par Irène Weber Hending, Centre de traduction littéraire de Lausanne, n^o 40, 2001, p. 23-54.
- DÉPRATS, Jean-Michel, « Translation at the Intersections of History », in Michael, Bristol, *Shakespeare and Modern Theatre*, 2001, p. 75-92.
- DÉPRATS, Jean-Michel, « Traduire Shakespeare. Pour une poétique théâtrale de la traduction shakespearienne », in *Shakespeare, Tragédies*, t. I, Paris, Gallimard, 2002, « La Pléiade », p. LXXXIX-CXXI.
- DÉPRATS, Jean-Michel, « Translation at the Crossroads of the Past and Present », in *Translating Shakespeare for the Twenty first Century*, éd. par Rui Carvalho Homem et Ton Hoenselaars, Amsterdam / New York, Rodopi, 2004, « Studies in Literature », p. 65-78.
- DÉPRATS, Jean-Michel, « Translating Shakespeare's Stagecraft », in *Shakespeare and the Language of Translation*, éd. par Ton Hoenselaars, London, The Arden Shakespeare, 2004, p. 133-147.
- DÉPRATS, Jean-Michel, « "I do not know what poetical is" : sur quelques problèmes de traduction poétique », in *Shakespeare poète*, actes du congrès organisé par la Société française Shakespeare les 16, 17 et 18 mars 2006, textes réunis par Pierre Kapitanik, sous la direction d'Yves Peyré, Paris, Société française Shakespeare (ouvrage publié avec le centre national du livre), p. 185-212.
- DERRIDA, Jacques, *Qu'est-ce qu'une traduction relevante ?*, Paris, L'Herne, 2005.
- DERRIDA, Jacques, « What is a "Relevant" Translation ? », *Critical Inquiry*, vol. 27, n^o 2, Winter 2001, p. 174-200.
- DODSWORTH, Martin, *Hamlet closely observed*, London / Dover, Athlone Press, 1985.
- DOLLIMORE, Jonathan, *Radical Tragedy : Religion, Ideology and Power in the drama of Shakespeare and his contemporaries*, Durham, Duke University Press, 2nd edition, 1993.

- DONNER, H. W., « Some Problems of Shakespearean Translation », *Shakespeare Translation*, Tokyo, Yushodo Shoten LTD., vol. I, 1974, p. 1-14.
- DORAN, Madeleine, « “Not Art at All” : Language in *Hamlet* », in *Shakespeare's Dramatic Language*, Madison, The University of Wisconsin Press, 1976, p. 33-63.
- DRILLON, Jacques, « Traduire Shakespeare ou la trahison par révérence. Sous l'invocation de Salomon », *Le Roi Lear*, transcription pour la scène française de Jacques Drillon, Paris, Actes Sud, 1998, p. 9-39.
- EDWARDS, Michael, « Sur un vers d'*Hamlet* », *Leçon inaugurale faite le jeudi 7 décembre 2000* – Collège de France, Chaire européenne, Paris, Collège de France, 2001 (mise en page et impression : Bialec, Nancy, janv. 2001).
- EDWARDS, Michael, « Shakespeare : le poète au théâtre », in *Shakespeare poète*, actes du congrès organisé par la Société française Shakespeare les 16, 17 et 18 mars 2006, textes réunis par Pierre Kapitanik, sous la direction de Yves Peyré, Paris, Société françaises Shakespeare (ouvrage publié avec le centre national du livre), p. 121-130.
- ELIOT, Thomas Stearns, « *Hamlet* (1919) », *Selected Essays*, London, Faber and Faber, 1932, p. 141-146.
- EVANS, Ifor, « *Hamlet* », *The Language of Shakespeare's Plays*, London, Methuen & Co. LTD., 1959, p. 116-131.
- EWBANK, Inga-Stina, « *Hamlet* and the Power of Words », in *Shakespeare and Language*, éd. par Catherine M. S. Alexander, Cambridge, Cambridge University Press, p. 151-175.
- FAAS, Ekbert, *Shakespeare's Poetics*, Cambridge, Cambridge Univ. Press, 1986.
- FEIJO, Antonio M., « Practically Speaking : On Translating *Hamlet* », in *Translating Shakespeare for the Twenty first Century*, éd. par Rui Carvalho Homem et Ton Hoenselaars, Amsterdam / New York, Rodopi, 2004, p. 193-202.
- FRYE, Northrop, *Northrop Frye on Shakespeare*, New Haven, Yale University Press, 1986.
- GIDE, André, « Avant-propos », in Shakespeare, *Œuvres complètes*, avant-propos d'André Gide, introduction générale et textes de présentation d'Henri Fluchère, Paris, Gallimard, « La Pléiade », 1959, p. ix-xvi.
- GIRARD, René, *Shakespeare. Les feux de l'envie*, Paris, Bernard Grasset, 1990.
- GRADY, Hugh, *Shakespeare, Machiavelli and Montaigne : Power and Subjectivity from Richard II to Hamlet*, Oxford / New York, Oxford Univ. Press, 2002.
- GREENBLATT, Stephen, *Renaissance Self-Fashioning from More to Shakespeare*, Chicago, University of Chicago Press, 1980.
- GREENBLATT, Stephen, *Hamlet in Purgatory*, Princeton / Oxford, Princeton University Press, 2001.

- GRIFFITHS, Huw, *Shakespeare : Hamlet*, Basingstoke / New York, Palgrave Macmillan, 2005.
- GRIFFITHS, Huw (éd.), *Shakespeare, Hamlet. A Reader's Guide to Essential Criticism*, Houndmills, Palgrave Macmillan, 2005.
- GROVE, Victor, *Hamlet : the Drama of the Modern Man*, Munster, Lit / Piscataway, distributed in North America by Transaction Publishers, 2004.
- HAMBURGER, Michael, « "If it be now" : The Knocking of Fate – Reading Shakespeare for Translation », in *Translating Shakespeare for the Twenty first Century*, éd. par Rui Carvalho Homem et Ton Hoenselaars, Amsterdam / New York, Rodopi, 2004, p. 117-128.
- HARDISON, Osborne Bennett, *Prosody and Purpose in the English Renaissance*, Baltimore, John Hopkins Univ. Press, 1989.
- HARRISON, George Bagshawe, *Shakespeare Tragedies*, London, Routledge and Kegan Paul Ltd, 2005 (1951).
- HEYLEN, Romy, *Translation, Poetics and the Stage. Six French Hamlets*, London and New York, Routledge, 1993, « Translation Studies », 170 p.
- HERSANT, Patrick, « Shakespeare en miroir : Pierre-Jean Jouve », *Études Épistémè*, n° 6, 2004, p. 16-24.
- HOENSELAARS, Ton, « Between Heaven and Hell : Shakespeare Translation, Adaptation and Criticism from a Historical Perspective », *Yearbook of English Studies*, vol. 36, n° 1, 2006, p. 50-64.
- HOENSELAARS, Ton, (éd.), *Shakespeare and the Language of Translation*, London, Arden, 2004, 346 p.
- HOMEM, Rui Carvalho et HOENSELAARS, Ton (éd.), *Translating Shakespeare for the Twenty First Century*, Amsterdam (Netherlands), Rodopi, 2004.
- HOPE, Jonathan, « Shakespeare and Language : An Introduction », in *Shakespeare and Language*, éd. par Catherine M. S. Alexander, Cambridge University Press, p. 1-17.
- HUGO, Victor, « Préface pour la nouvelle traduction de Shakespeare », *Œuvres complètes*, Paris, F. Bouvet, 1963, p. 1441-1444.
- HUSSEY, Stanley Stewart, *The Literary Language of Shakespeare*, 2nd edition, London / New York, Longman, 1992.
- JENKINS, Harold, *Structural Problems in Shakespeare. Lectures and Essays by Harold Jenkins*, ed. by Ernst Honigsmann, London, The Arden Shakespeare, 2001.
- KLEIN, Holger et MAGUIN, Jean-Marie (éd.), *Shakespeare and France*, A Publication of the Shakespeare Yearbook, vol. V, Lewiston / Queenston / Lampeter, The Edwin Mellen Press, 1995, 373 p.
- JACKSON, John Edwin, « What's in a sonnet ? Translating Shakespeare », in *Translating / Traduire / Tradurre Shakespeare*, éd. par Irène Weber Henking, Centre de traduction littéraire de Lausanne, n° 40, 2001, p. 57-73.

- JAKOBSON, Roman et JONES, Laurence, *Shakespeare's Verbal Art in Th'Experience of Spirit*, The Hague, Mouton, 1970.
- JENKINS, Harold, « Introduction », in Shakespeare, *Hamlet*, éd. par H. Jenkins, London, Methuen, 1982, p. 1-159.
- KERMODE, Frank, *Shakespeare's Language*, New York, Farrar, Straus and Giroux.
- KLIMAN, Bernice W., *Approaches to Teaching Shakespeare's Hamlet*, New York, The Modern Language Association of America, 2002.
- KNIGHTS, Lionel Charles, « Hamlet », *and Other Shakespearean Essays*, Cambridge, Cambridge University Press, 1979.
- KNIGHTS, Lionel Charles, *Some Shakespearean Themes : an Approach to Hamlet*, Stanford, Stanford Univ. Press, 1966.
- LAMBERT, José, « Shakespeare en France au tournant du XVIII^e siècle. Un dossier européen », in *European Shakespeares. Translating Shakespeare in the Romantic Age*, éd. par Dirk Delabastista et Lieven D'hulst, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam / Philadelphia, 1993, p. 25-39.
- LAMBERT, Laddina Bezzola et ENGLER, Balz (éd.), *Shifting the Scene : Shakespeare in European Culture*, Newark (DE), University of Delaware Press, 2004.
- LAMONT, Rosette, « The Hamlet Myth », *Yale French Studies*, n° 33, « Shakespeare in France », 1964, p. 80-91.
- LENGELER, Rainer, *Shakespeares Sonnette in deutscher Übersetzung*, Stefan George und Paul Celan, Opladen, Westdeutscher Verlag, 1989.
- LIEBLEIN, Leanne, « “Cette belle langue” : the “tradaptation” of Shakespeare in Quebec », in *Shakespeare and the Language of Translation*, éd. par Ton Hoenselaars, London, The Arden Shakespeare, 2004, p. 133-147.
- LUKES, Milan, « Translator's Choice (Reducing and Multiplicity of Meaning in Translations of Shakespeare) », *Shakespeare Translation*, Tokyo, Yushodo Shoden LTD., 1979, p. 1-16.
- MCDONALD, Russ, *The Bedford Companion to Shakespeare : An Introduction with Documents*, New York, Bedford, St-Martin's, 1996, Boston, Bedford books of St Martin's Press, 1996.
- MCDONALD, Russ, *Shakespeare and the Arts of Language*, Oxford / New York, Oxford University Press, 2001.
- MCDONALD, Russ, *Shakespeare : An Anthology of Criticism and Theory 1945-2000*, Malden (MA) / Oxford, Blackwell Publishers, 2004.
- MAQUERLOT, Jean-Pierre, « Traduire Shakespeare aujourd'hui », in *Shakespeare et la France*, édité par Patrica Dorval, p. 275-293.
- MARKOWICZ, André, « Un tressage allégorique », *Théâtre aujourd'hui*, n° 6 : « Shakespeare. La Scène et ses miroirs. *Hamlet*, *La Nuit des rois* », Roger François Gauthier : directeur de publication, Paris, Centre national de la

- recherche pédagogique, Ministère de l'éducation nationale, de la recherche et de la technologie, 1998, p. 62-69.
- MARTEL, Frédéric, « Comment traduire *Hamlet* ? », *Magazine littéraire*, n° 393, « William Shakespeare », décembre 2000, p. 50-52.
- MARTEL, Frédéric, « Shakespeare en français », *Magazine littéraire*, n° 393, « William Shakespeare », décembre 2000, p. 49-50.
- MCALINDON, Thomas, « *Hamlet* », in *Shakespeare's Tragic Cosmos*, Cambridge, Cambridge Univ. Press, 1991, p. 102-125.
- MONSARRAT, Gilles, « Shakespeare : quel texte ? », *Magazine littéraire*, n° 393, « William Shakespeare », décembre 2000, p. 24-27.
- MORSE, Ruth, « Reflections in Shakespeare Translation », *Yearbook of English Studies*, vol. 36, n° 1, 2006, p. 79-89.
- NOËL, Jean-Claude, « L'art de la traduction chez Schwob et chez Gide, à partir de leurs traductions de l'*Hamlet* de Shakespeare », *Revue de l'Université d'Ottawa*, 1969, n° 34, p. 173-211.
- O'DELL, Leslie, *Shakespearean Language. A Guide for Actors and Students*, Westport (Connecticut) / London, Greenwood Press, 2002.
- PARKER, Patricia and HARTMANN, Geoffrey (éd.), *Shakespeare and the Question of Theory*, New York, Methuen, 1985, 335 p.
- PARKER, Patricia, *Shakespeare from the Margins. Language, Culture, Context*. Chicago and London, The University of Chicago Press, 1996.
- PARKER, Patricia, « Black *Hamlet* : Battening on the Moor », *Shakespeare Studies*, vol. 31, 2003, p. 127-163.
- PETERSON, John, « The Word in *Hamlet* », *Shakespeare Quarterly*, vol. II, n° 1, Jan. 1951, p. 47-55.
- PONS, Christian, « Les Traductions de *Hamlet* par des écrivains français », *Études anglaises*, vol. 13, n° 2, 1960, p. 116-129.
- PUJANTE, A. Luis, HOENSELAARS, Ton, WELLS, Stanley (éd.), *Four Hundred Years of Shakespeare in Europe*, Newark (DE) / London (England), University of Delaware Press / Associated UP, 2003.
- ROUSSEAU, André-Michel, « Métamorphose ou anamorphose : les visages successifs de Shakespeare en français », *Revue canadienne de littérature comparée*, printemps 1980, p. 213-222.
- ROUX, Jean-Louis, « Traduire Shakespeare : entre ravissement et cauchemar », *Jeu*, n° 56, 1990, p. 82-84.
- Shakespeare International Yearbook*, 8 : *Special section, European Shakespeares (The)*, Graham Bradshaw and Tom Bishop (general editors), Tom Hoenselaars and Clara Calvo (special guests editors), Aldershot (Eng.) / Burlington (USA), Ashgate, 2008, 303 p.
- SCHNYDER, Peter, « André Gide, traducteur d'*Hamlet* ; une apostille », in

- Texte et théâtralité*, mélanges offerts à Jean Claude, édités par Raymonde Robert, Nancy, Presses universitaires de Nancy, « Le texte et ses marges », 2000, p. 53-66.
- SERPIERI, Alessandro, « Translating Shakespeare : A Brief Survey on some Problematic Areas », in *Translating Shakespeare for the Twenty first Century*, éd. par Rui Carvalho Homem et Ton Hoenselaars, Amsterdam / New York, Rodopi, 2004, p. 27-50.
- SERPIERI, Alessandro, « Translation and Performance », in *Shifting the Scene : Shakespeare in European Culture*, éd. par Ladina Bezzola Lambert et Balz Engler, Newark, University of Delaware Press, 2004, p. 258-281.
- SHUGER, Debora K., *Habits of Thought in the English Renaissance : Religion, Politics and the Dominant Culture*, Berkeley, University of California Press, 1990.
- SHURBANOV, Alexander, « The Shakespeare Sound in Translation », in *Shifting the Scene : Shakespeare in European Culture*, éd. par Ladina Bezzola Lambert et Balz Engler, Newark, University of Delaware Press, 2004, p. 239-257.
- SHUGER, Debora Kuller, *Habits of Thought in the English Renaissance : Religion, Politics and the Dominant Culture*, Berkeley, University of California Press, 1990.
- STATES, Bert, *Hamlet and the Concept of Character*, Baltimore, John Hopkins University Press, 1992.
- ST CLARE BYRNE, Muriel, « The Foundations of Elizabethan Language », in *Shakespeare and Language*, éd. par Catherine M. S. Alexander, Cambridge / New York, Cambridge University Press, 2004, p. 44-67.
- SUHAMY, Henri, *Le Vers de Shakespeare*, Thèse de Doctorat présentée à l'Université de Paris IV (1976), Paris, Didier Érudition, 1984.
- TAUPIN, René, « The Myth of Hamlet in France in Mallarmé's Generation », *Modern Language Quarterly*, vol. 14, 1953, p. 432-447.
- TOURY, Gideon, « Hamlet's monologue into Hebrew », in *Descriptive translation and beyond*, Amsterdam / Philadelphie, John Benjamins Publishing Company, 1995, p. 193-205.
- TRONCH PÉREZ, Jésus, « Teaching *Hamlet* Through Translation », in *Approaches to Teaching Shakespeare's Hamlet*, éd. par Bernice W. Kliman, New York, MLA, 2001, vol. 14, p. 66-72.
- VISWANATHAN, S., *The Shakespeare Play as Poem. A Critical Tradition in Perspective*, Cambridge, Cambridge University Press, 1980.
- WATSON-WILLIAMS, Helen, « The *Hamlet* of André Gide », *Essays in French Literature*, vol. 10, 1973, p. 40-63.
- WEITZ, Morris, « *Hamlet* : Philosophy of the Intruder », in *Shakespeare, Philosophy and Literature. Essays*, éd. par Margaret Collins Weitz, introduction de Harry Levin, New York, Peter Lang, « New Studies in Aesthetics » 10, 1995, p. 17-33.

- WILLBERN, David, *Poetic Will : Shakespeare and the Play of Language*, Philadelphia, Univ. of Pennsylvania Press, 1997.
- WILLEMS, Michèle, « *Hamlet* in France » (essai pour l'édition Variorum de la pièce, préparée sous la direction de Bernice Kliman pour la MLA), http://hamletworks.mit.edu/BIBL/____HamFra.htm.
- WILSON, John Dover, *What happens in Hamlet*, Cambridge, Cambridge University Press, 1951.
- WRIGHT, George Thaddeus, « Hendiadys and *Hamlet* », *PMLA*, n° 96, 1981, p. 168-193.
- WRIGHT, George Thaddeus, *Shakespeare's Metrical Art*, Berkeley, Univ. of California Press, 1988.
- YACHNIN, Paul, « Ideological Contradiction and the Creation of the Self in Shakespearean Tragedy », in *Ideological Approaches to Shakespeare : The Practice of Theory*, éd. par Robert P. Merrix et Nicholas Ranson, Lewiston, NY, Mellen, 1992, p. 89-104.